

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства
на тему: «Словотвірна та семантична специфіка термінів індустрії моди
та способи їх відтворення українською мовою (на матеріалі журналів Vogue та
Harper's Bazaar)»

Студентки групи МПа 05-21
факультету германської філології і
перекладу
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад (англійська
мова і друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Ткачової Олена Олександрівни

Допущена до захисту
«___»_____2022 року

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук
Никитченко К.П.

Завідувач кафедри теорії і практики
перекладу з англійської мови

_____ доц. Мелько Х.Б.
(підпис) (ПІБ)

Національна шкала _____
Кількість балів:

Оцінка: ЄКТС _____

Київ – 2022

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Korunets Department of English Philology and Translation

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: “Derivative and semantic specifics of fashion industry terms and ways of rendering them into Ukrainian (case study of the magazines Vogue and Harper's Bazaar)”

Group MPa 05-21
School of German Philology and
Translation
Educational Programme Translation and
Intercultural Communication (English
and Second Foreign Language)
Majoring 035 Philology
Olena O. Tkachova

Research supervisor:
K.P. Nykytchenko
Candidate of Philological Sciences

Kyiv – 2022

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студента(ки) 2 курсу МПа 05-21 групи факультету германської філології і перекладу
Ткачової Олени Олександрівни
(ПІБ студента)

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство**: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Тема роботи Словотвірна та семантична специфіка термінів індустрії моди та способи їх відтворення українською мовою (на матеріалі журналів Vogue та Harper's Bazaar).

Науковий керівник Никитченко Катерина Петрівна

Дата видачі завдання “10” вересня 2021 р.

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2021 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2021 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад)	Грудень 2021 р.	
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2022 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2022 р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2022 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедру	07 жовтня 2022 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2022 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2022 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)
Студент _____ (підпис)

**ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента(ки) 2 курсу групи МПа_05-21 факультету германської філології і перекладу

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Ткачової Олени Олександрівни

(ПІБ студента)

за темою Словотвірна та семантична специфіка термінів індустрії моди та способи її відтворення українською мовою (на матеріалі журналів Vogue та Harper's Bazaar).

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити ✓ або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	<input type="checkbox"/> усі компоненти присутні, <input type="checkbox"/> один компонент відсутній <input type="checkbox"/> декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> незначні помилки в оформленні <input type="checkbox"/> оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам

Особиста думка керівника _____

Кваліфікаційна робота Ткачової Олена Олександрівни може бути (не може бути)
(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

_____ (підпис керівника)

_____ (ПІБ керівника)

” ___ ” _____ 2022 р.

**РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА
З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента(ки) 2 курсу групи МПа 05-21 факультету германської філології і перекладу спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Ткачової Олени Олександрівни

(ПІБ студента)

за темою Словотвірна та семантична специфіка термінів індустрії моди та способи їх відтворення українською мовою (на матеріалі журналів Vogue та Harper's Bazaar).

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — загалом 10 балів (усі компоненти присутні – 10 , один компонент відсутній – 5 , декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи у форматуванні – 8 , незначні помилки в оформленні – 6 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно не відповідає вимогам – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки у формулюваннях – 6 , суттєві помилки у формулюваннях – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві помилки у формулюваннях – 8 , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6 , відсутній критичний аналіз наукових праць – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , неповне висвітлення результатів дослідження – 6 , часткове висвітлення результатів дослідження – 4 , не відповідає результатам дослідження – 0)	

Усього набрано балів: _____

(ПІБ рецензента)

(підпис рецензента)

” ” _____ 2022 р.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	1
РОЗДІЛ 1	
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ В МОВОЗНАВСТВІ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ.....	5
1.1 Термінологія як об'єкт лінгвістичних розвідок.....	5
1.1.1 Поняття «термін» та «терміносистема»	5
1.1.2 Термінознавство як наука про терміни.....	12
1.2 Проблема відтворення термінів у перекладі	14
1.3 Особливості газетно-журнального дискурсу та специфіка його перекладу	20
Висновки до розділу 1.....	25
РОЗДІЛ 2	
ТИПОЛОГІЯ І ФУНКЦІЇ ТЕРМІНІВ ІНДУСТРІЇ МОДИ У ГАЗЕТНО- ЖУРНАЛЬНОМУ ДИСКУРСІ.....	27
2.1 Семантична класифікація термінів індустрії моди у сучасному газетно- журнальному дискурсі	27
2.2 Словотвірна специфіка термінів індустрії моди у сучасному газетно- журнальному дискурсі	35
2.3 Функції термінів індустрії моди у журналах Vogue та Harper's Bazaar.....	40
Висновки до розділу 2.....	42
РОЗДІЛ 3	
ВІДТВОРЕННЯ ТЕРМІНІВ У ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ ГАЗЕТНО- ЖУРНАЛЬНОГО ДИСКУРСУ.....	44
3.1 Транскодування	44
3.2 Лексико-семантичні трансформації	51
3.3 Лексико-граматичні трансформації.....	52
Висновки до розділу 3.....	55
ВИСНОВКИ.....	57

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	61
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	61
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	67
ДОДАТОК 1.....	68
ДОДАТОК 2.....	87
SUMMARY.....	100

ВСТУП

У лінгвістиці існує такий феномен як фахова мова. Об'єктом вивчення фахових мов є саме особливості добору мовних засобів певної галузі. Проблеми відтворення та вживання специфічної лексики дали поштовх для такої науки як термінознавство. В той час, як наука про фахові мови має на меті дослідження власне мови певної сфери науки і техніки, предметом дослідження термінознавства є не мова як така, а саме термін як єдність поняття і назви. Термінознавство як наука досліджує більш широкий спектр спеціалізацій, виходячи за межі дослідження спеціальних лексичних одиниць лише науки і техніки.

На сьогодні терміни та їх відтворення є актуальною проблемою серед лінгвістів та для самого перекладознавства в цілому. Бо терміни та терміносистема утворюються та розвиваються дуже стрімко. Також терміни складають значну частину в кожній мові світу. Терміни відіграють значну роль серед професіоналів у будь-якій сфері діяльності. Тому за таких причин, попит на їх детальне вивчення серед філологів зростає з кожним роком. Особливу увагу філологи приділяють саме проблематиці їх відтворення іншою мовою.

Слід зауважити, що вивчення лише термінології не вирішить всіх проблем перекладу галузевих текстів, але без знань, які стосуються саме цього розділу перекладознавства, перекладачеві буде досить складно адекватно відтворити текст мовою перекладу. Тому вивчення цього питання є досить важливим для діяльності перекладача. Слід зазначити, що українську термінологію вивчає багато фахівців, які мають за мету сприяти національному відродженню. Розквіт термінотворчої роботи в Україні припав на 20-ті роки, на період так званої українізації, коли після майже 200-літньої перерви українська мова стала мовою суспільного та політичного життя в Україні. Отже, слід приділити увагу основній теорії, пов'язаній із вивченням їх походження, способів відтворення,

класифікації та головних функцій. Тому, при підготовці фахівців, система освіти містить курс термінології, яка ознайомлює студента з історією виникнення термінів, теоретичними питаннями термінології як науки та особливостями структури термінів, як окремих об'єктів при перекладі. Першими українськими філологами, які заклали фундамент української термінології є назвати І. Гавришкевича, І. Верхратського, О. Роговича.

Актуальність кваліфікаційної роботи зумовлено зацікавленням у напрямку словотвірної та семантичної специфіки термінів індустрії моди та способами їх відтворення українською, а також усе зростаючим інтересом сучасного аналізу до термінологічних одиниць. Вивчення даних особливостей належить до важливих аспектів перекладацької діяльності, що зумовлює необхідність їх дослідження як в теоретичному, так і в практичному аспектах.

Актуальність кваліфікаційної роботи є: теоретичне дослідження термінології газетно-журнального дискурсу та специфіка його перекладу; аналіз перекладу термінів та відтворення їх українською мовою.

Об'єктом дослідження виступає термінологія індустрії моди на матеріалі журналів Vogue та Harper`s Bazaar.

Предмет дослідження – словотвірно-семантична класифікація термінів газетно-журнального дискурсу, а саме сучасних журналів Vogue та Harper`s Bazaar, та особливості їх відтворення українською мовою.

У процесі дослідження ставилися і вирішувалися такі **завдання**:

- розглянути такі поняття як «термін», «термінологія», «терміносистема»;
- вивчити терміни як перекладознавчу проблему;
- здійснити семантичну класифікацію термінів;
- розглянути перекладацькі стратегії відтворення термінів, які входять до газетно-журнального дискурсу;

- дослідити особливості газетно-журнального дискурсу та специфіку його перекладу;
- дослідити прагматичні функції термінів у газетно-журнальному дискурсі;
- розглянути способи еквівалентного відтворення українською мовою термінів індустрії моди у газетно-журнальному дискурсі;
- обґрунтувати доцільність застосування перекладацьких трансформацій для збереження прагматичних функцій термінів індустрії моди у перекладі текстів газетно-журнального дискурсу.

Методи дослідження. У роботі використано декілька методів, а саме: аналіз лінгвістичної та навчально-методичної літератури; метод аналізу словникових дефініцій; методи контекстуального аналізу; описовий метод для виявлення закономірностей лексичних, перекладацьких відповідників; метод систематизації для структурно-семантичної класифікації термінів та їх перекладацьких відповідників; етимологічний аналіз для розкриття лексико-семантичного значення термінів газетно-журнального дискурсу; словотвірний та компонентний аналіз для вивчення способів утворення термінів. Також застосовано метод перекладацького аналізу тексту, метод зіставного та порівняльного аналізу для виокремлення перекладацьких трансформацій; метод кількісних підрахунків уможливив визначення продуктивних способів творення термінів індустрії мови та способів їх перекладу.

Наукова новизна роботи полягає у тому, що в ній узагальнено особливості функціонування термінологія індустрії моди (на матеріалі журналів Vogue та Harper`s Bazaar); наведено структурносемантичну класифікацію термінів у газетно-журнальному дискурсі, а також досліджено особливості їх відтворення українською мовою.

Практичне значення дослідження полягає в тому, що його результати можуть бути придатними у ході підготовки студентами наукових робіт з

лінгвістики, англійської термінології, а також створення проектів з вивчення особливості перекладу термінологічних одиниць у галузі індустрії моди, які спеціалізуються на вивченні іноземної лексикології.

Структура роботи. Відповідно до поставлених мети і завдань дослідження кваліфікаційна робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків та списку використаних джерел, списку довідкової літератури. Загальний обсяг роботи складає 110 сторінок друкованого тексту.

У Розділі 1 визначаються теоретичні засади вивчення термінологія в мовознавстві і перекладознавстві. Також ми детально розглядаються такі поняття як «термін», «терміносистема» та «термінознавство». Визначаються основні відтворення термінів у газетно-журнальному дискурсі і наводяться способи їх відтворення українською мовою.

У Розділі 2 аналізуються типологія і функції термінів індустрії моди у газетно-журнальному дискурсі. Аналізується словотвірна семантика термінів індустрії моди, їх семантична класифікація та функції у журналах *Vogue* та *Harper`s Bazaar*.

У Розділі 3 надаються практичні пропозиції щодо застосування перекладацьких прийомів і трансформацій для досягнення адекватного перекладу у модних журналах.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ В МОВОЗНАВСТВІ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

1.1. Термінологія як об'єкт лінгвістичних розвідок

1.1.1. Поняття «термін» та «терміносистема». Мовленнєва діяльність людини безпосередньо пов'язана з постійним розвитком усіх аспектів людського життя. Процес збагачення мови різноманітними новими термінами розпочався ще в післявоєнні роки і триває донині. Інтенсивний розвиток людської цивілізації та швидкий обмін знаннями в ХХІ столітті призвів до наймовірнішого розширення термінологічних баз в усіх сферах людського життя. Прогрес у тій чи іншій галузі знань призводять до утворення нових термінів. Оскільки термінологія являє собою значну частину лексичної мовної системи. У цьому аспекті необхідно розрізнити такі поняття, як *«термінологія»*, *«термінознавство»*, *«термінологічна система»*, *«термін»* [30].

Основним поняттям даного аспекту є *термін*. Процес встановлення конкретного визначення по відношенню стосовно поняття «термін» триває вже десятиліття. На цей час не існує конкретного визначення слова «термін». Це зумовлено тим, що існують різні підходи до дослідження цього поняття, з одного боку, відмінностями в науках, що займаються вивченням термінів, з іншого боку, складністю поняття так, як сама наука термінологія дуже багатогранна. «Спеціальну лексику досліджують з погляду її типології, походження, форми, функціонування, створення, упорядкування та використання» [23:112]. Слід зазначити, що поняття є предметом вивчення не однієї певної науки, а цілого ряду наук, кожна з яких намагається сформулювати власне визначення з урахуванням особливостей, характерних

для її галузі знань. Так, як це поняття є багатовимірним явищем, то термінологія є об'єктом вивчення великої кількості наук.

Більшість термінів – це назви або комбінації слів, основним характеристикою яких є назва [47].

У лінгвістиці існує велика кількість визначень, що пояснюють такий феномен як «термін». За словами В.П. Даниленко, «термін – це слово (або вираз) особливого обсягу, яке є назвою спеціального поняття і потребує визначення» [24]. О. С. Ахманова визначає термін як «слово чи словосполучення спеціальної (наукової, технічної тощо) мови, що створена, придбана чи запозичена для точного вираження особливих понять та позначення особливих об'єктів» [38:95]. «В. І. Карабан визначає термін як «мовний знак, що представляє поняття конкретної та професійної галузі науки або техніки. Він стверджує, що науково-технічні терміни є істотною частиною науково-технічних текстів» [38:315]. С.Е. Нікітіна визначає термін як «ознака особливої семіотичної системи з когнітивною та дефінітивною функцією» [47]. І. С. Квітко пропонує таке визначення: «Термін – це слово або комплекс слів, які співвідносяться з поняттям певної організованої галузі знань (науки, техніки), що має системний зв'язок з і з інші слова і комплекси слів у кожному випадку і в певний момент часу утворюють замкнуту систему, яка характеризується високим ступенем чіткості, інформативності, точності та нейтральності висловлювання» [38].

Аналізуючи всі ці дефініції терміну, ми можемо виокремити певні характеристики, що відображають це поняття:

- 1) термін – це слово чи словосполучення;
- 2) термін утворює конкретне професійне чи наукове поняття;
- 3) термін відноситься до конкретної галузі або сфери діяльності;
- 4) термін має системне відношення до інших назв у цій сфері діяльності;
- 5) термін має особливе термінологічне значення;

б) термін виконує функції знака для професійного поняття [21].

Поняття є основною одиницею термінологічного словника. Головною особливістю терміна є те, що він відноситься до певного поняття. Природу поняття можна використовувати як основний засіб розрізнення термінів, іменників, прототермінів та терміноідів [42].

Говорячи про зв'язок між терміном і поняттям, важливо підкреслити, що поняття, яке позначається терміном, пов'язане з іншими поняттями в тій самій області, воно є елементом концептуальної системи [42].

Отже, різниця між словом і поняттям зумовлена тим, що вони відображають явища на різних рівнях мисленнєвої діяльності – наукового мислення та повсякденного. Бо навіть коли ми вживаємо термін у повсякденному житті, ми ніколи не думаємо про науковий зміст цього поняття, а маємо на увазі найпростіші й повсякденні властивості відповідного об'єкта.

Терміни визначають результати пізнавальної діяльності, а наявність термінології свідчить про завершені етапи наукових досліджень даного об'єкта [26]. Терміни тієї чи іншої галузі знань сприяють формуванню унікального інформаційного простору, що пропонує відповідний спосіб комунікації: економіка, політика, наука, мода, техніка тощо [26].

Розглядаючи семантику чи значення терміна, доречно говорити про його змістову структуру, яка включає значення та зміст терміна. За словами Б.Н. Головіна, «значення слова – основа поняття і спосіб його утворення; значення слова – це також форма, що розрізняє значення, в якій народжується і існує поняття, це здатність слова відновлювати інформацію в пам'яті» [8].

Існує дві протилежні думки щодо природи терміну. Одна з них вказує на те, що за своїм походженням, термін є штучним явищем та несе цілком самостійний характер. Хоча з іншого боку, терміни формуються на основі природної мови і не можуть розглядатися як штучні одиниці.

Терміни мають свою певну структуру та включають в себе багато різних аспектів. Отже, розглядаючи термін як явище вкрай важливо, крім його визначення, виокремити його властивості і функції.

Далі слід визначити *основні ознаки терміна*:

1) системність, терміни повинні бути чітко систематизовані для ефективного функціонування, бо сама наука термінологія є дуже багатовимірною. Тож без певної системи та врядування, наукові процеси були б неможливі;

2) існування визначення. Кожен науковий термін має дефініцію (визначення терміну), що чітко описує його значення;

3) точність. Термін повинен якомога точніше відображати суть поняття, яке він позначає. Під точністю зазвичай розуміють ясність, обмеження сенсу. Це пояснюється тим, що термін має точні межі, які зазвичай встановлюються за допомогою визначення терміну. Терміни по-різному точні. Найточнішими є мотивовані терміни, в структурі яких особливо чітко виражений зміст терміна або його відмінні ознаки. Значення багатьох невмотивованих термінів не впливає із значення термінів, які їх складають. Сюди також входять неправильно вмотивовані терміни;

4) стислість. Дуже корисно використовувати короткі терміни, які також були б точними. Хоча сучасною особливістю термінології є утворенням розширених термінів, які прагнуть передати більше ознак позначених ними понять [8:40];

5) відсутність неоднозначності. Хоча більшість слів неоднозначні в повсякденній мові, більшість термінів є унікальними через своє призначення.

6) незалежність від контексту. Значення терміну повинно бути сталим та зрозумілим і за межами контексту;

7) відсутність синонімів. Термін не може мати синонімів. Синоніми в термінології мають інший характер і виконують іншу функцію, ніж у

загальнолітературній мові. Синонімією в термінології зазвичай називають явище дублікатів. Між дублікатами, організованими синонімічними рядами, немає взаємозв'язку, емоційно-експресивного, стилістичного чи нюансного протиставлення. Вони ідентичні один одному, кожне з них відноситься безпосередньо до позначеного об'єкта. Якщо наявність синонімів у загальнолітературній мові виправдовується тим, що вживання того чи іншого синоніма впливає на зміст мовлення, змінює його стилістичне забарвлення або надає йому індивідуальну нотку, то дублікати в загальній чи науковій мові являють собою небажане, навіть шкідливе явище [8:34];

8) дотримання правил і норм певної мови. Відповідність мовним стандартам передбачає усунення професійного жаргону, усунення відхилень від фонетичних стандартів і граматичних правил, заміну не буквальних форм або адаптацію до мовних стандартів;

9) нейтральність висловлювання. Більшість термінів позбавлені виразного забарвлення;

10) відповідність до конкретної області застосування. Ця вимога полягає в тому, що поняття повинно мати обмежений, чітко визначений зміст у межах певної терміносистеми в певний період розвитку цієї галузі знань. Загальноприйняті слова уточнюють їх значення і у фразеологічному контексті в поєднанні з іншими словами надають різні відтінки значення. Контекстуальна рухливість значення терміна абсолютно неприпустима.

11) сучасність терміна, яка досягається заміною застарілих термінів новими [8:40].

До *функцій терміна* належать: функція називання понять, функція значення, комунікативна, евристична та когнітивна функції. Основна функція термінологічної лексики – номінативна, терміни визначають певні поняття з різних галузей людського знання. Термінологічні слова можуть використовуватися і за межами наукових стилів. Вони широко вживаються в

мові, де, крім прямого номінативного значення, їм надають додаткові значення, а також експресивний або емоційний відтінок [26].

За *своєю будовою* терміни поділяються на: прості терміни, похідні терміни, складні терміни, терміносполуки, терміни аббревіатури, символи та номенклатуру [16]. До простих термінів відноситься власна та запозичена непохідна лексика. Похідні терміни - це терміни, що утворені шляхом суфіксації та префіксації. Складні терміни за своєю природою мають декілька основ. Існує декілька моделей терміносполук:

- 1) прикметник+іменник;
- 2) іменник+іменник;
- 3) дієслівна форма+іменник.

У свою чергу модель «прикметник+іменник» ми можемо розділити ще на категорії:

- 1) де іменник має і загальноживане, і термінне значення, а прикметник – галузевий термін;
- 2) де іменник є терміном, а прикметник – слово загальноживаної лексики;
- 3) де обидва компоненти мають термінологічний характер [39].

Терміни-аббревіатури – складноскорочені слова, похідне слово, що виникає внаслідок аббревіації – утворення з перших літер або з інших частин слів, що входять до складу назви чи поняття. [17].

Символи (знаки) – наприклад, математичні, хімічні, астрономічні та інші.

«До номенклатурних одиниць належать назви різних типів устаткування, машин, марок виробів тощо. Номен виступає як відносно вільний «ярлик» предмета, конвенційно «прикріплений» представниками відповідної галузі знання, що не претендує на розкриття або хоча б часткове відображення в його формі лексичного значення» [4:74].

Слід зауважити, що існують такі елементи лексики як професіоналізми. І терміни і професіоналізми входять до складу фахових мов, але вони відрізняються між собою. Тож слід розмежувати ці два поняття. «Терміни, однак, мають більш упорядкований і нормалізований характер, тоді як професіоналізми є напівофіційні лексичні одиниці, які застосовуються вузьким колом спеціалістів, причому винятково в розмовній мові» [32].

Терміни поділяються на три основні групи:

1) загальнонаукові терміни, тобто терміни, які вживаються у всій спеціалізованій термінології;

2) міжгалузевими термінами називають терміни, які використовуються в кількох суміжних або віддалених галузях;

3) вузькогалузеві терміни – це терміни, характерні для певної галузі [38].

Крім вище наведених вимог, специфіка окремих галузей знань може висувати додаткові вимоги до термінів [8:40].

Термінологічні одиниці входять у мову по-різному. Перший спосіб – надати загальноповжитим лексичним одиницям з рідної мови статус термінів. Цей варіант утворення поняття не завжди є позитивним, оскільки часто призводить до запитань, коли слову надається нове значення. Для розрізнення таких лексичних одиниць терміни часто змінюють написання, вимову, відмінювання та акцентуацію [10:9].

Більш популярним є спосіб утворення термінів шляхом запозичення з інших мов. У різні часові періоди терміни запозичувалися з різних мов, що зумовлено різними історичними факторами. Особливий вид запозичень - використання слів і зразків словотворення з грецької та латинської мов. Ці терміни сформувалися на різних етапах розвитку мови і в різних терміносферах. Нові терміни часто утворюються за змішаним типом: один корінь грецького походження, другий – латинського [10: 9].

Термін є невід'ємним елементом системи. *Терміносистема* це система елементів цілого, між якими існує невід'ємний і обов'язковий зв'язок [32]. Отже, терміносистема – впорядкований набір термінів.

Терміносистемами називають спеціалізовану термінологію. Термінологія – це не просто сукупність термінів, вони логічно та лінгвістично організовані в систему спеціальних назв. Між цими словами зафіксовані зв'язки, що відображають відношення між термінованими поняттями [7]. Терміносистема відображає загальну картину понять певної сфери діяльності людини [7]. Вперше питання про системність термінології було порушене Д. С. Лотте [23]. Системність є однією з головних умов існування терміна. Термін може існувати лише як елемент терміносистеми [38].

Для ефективного функціонування термінологічних систем та самої термінології, сучасне мовознавство висуває ряд вимог до термінів та виділяє їх чіткі ознаки, за котрими саме і визначаються терміни та розподіляються по терміносистемах [26]. «Терміносистема має базуватися на системі наукових (технічних) понять тієї галузі чи сфери, яку обслуговують її одиниці» [4:28].

Дослідження терміносистем викликає зацікавленість більш широкого наукового співтовариства, оскільки термінологічна наука стосується питань, пов'язаних з постійним рухом знань в сучасному суспільстві, де інформація виробляється в умовах узагальненої багатомовності та поширення способами, які впливають на еволюцію мови.

Термінологічні системи швидко розвиваються й розширюються відповідно до потреб мов суспільства.

1.1.2. Термінознавство як наука про терміни. «*Термінологія* є показником наукового, соціально-економічного та культурного розвитку нації» [26]. Удосконалення чи значний розвиток у тій чи іншій галузі завжди йде паралельно з розширенням відповідної термінології [26].

Під поняттям термінологія зазвичай розуміють ряд термінів з певної галузі знань, що відображають поняття цієї галузі, тобто її лексичний склад.

Термінологія мовознавства, як і інших дисциплін, має міжмовний вимір, що зумовлено швидким поширенням між мовами, що пов'язано в основному з осучасненням і обміном інформацією [47].

Термінознавство то є наука – сучасна галузь мовознавства, яка займається аналізом і класифікацією термінів і понять.

Термінологія займає досить широкий пласт лексики, який активно взаємодіє з різними прошарками словникового запасу мови. Терміни, насамперед, активно взаємодіють із загальною лексикою.

Термінологія завжди є результатом домовленості про використання певних понять у відповідній галузі знань. Тому спеціальна лексика є єдиною частиною мови, якою можна свідомо керувати. У багатьох мовах існують розроблені набори правил, за допомогою яких можна створювати нові лексичні спеціальні одиниці та регулювати існуючі [43].

«Термінологія існує у двох областях: область фіксації, де терміни знаходяться в умовах закритої системи (спеціалізовані словники, тощо) та функціональна область, де термінологія оточена іншими словами (спеціалізована література: статті, монографії тощо)» [47:15].

Термінологія поділяється на термінологічні розділи. Розрізняють теоретичну та прикладну термінологію. Теоретична термінологія досліджує закономірності розвитку та використання термінів. Прикладна термінологія надає практичні принципи та рекомендації щодо виправлення недоліків термінів, їх складання, упорядкування, створення, переклад і використання [41]. До більш вузьких термінологічних напрямків належать наступні дисципліни:

1) загальна термінологія досліджує властивості, проблеми та процеси, пов'язані зі спеціальною лексикою. Загальна термінологія досліджує найбільш загальні ознаки, проблеми та процеси спеціальної лексики;

2) галузева термінологія досліджує спеціальну лексику окремих галузей і конкретних мов;

3) типологічна термінологія займається порівняльним вивченням особливостей окремої термінології з метою виявлення загальних та індивідуальних (тобто пов'язані з певним предметом) характеристик цих термінологій через характер галузей знань, які вони відображають;

4) порівняльна термінологія займається порівняльним вивченням термінології, її загальних характеристик та особливостей спеціальної лексики різних мов;

5) семасіологічна термінологія досліджує проблеми, пов'язані із (семантичним) значенням спеціальних лексем, змінами значення та різними семантичними явищами – полісемією, омонімією, синонімією, антонімією тощо;

6) ономасіологічна термінологія досліджує структурні форми спеціальних значень, процеси іменування та вибір оптимальних форм іменування;

7) історична термінологія вивчає історію термінології, щоб визначити тенденції та спрогнозувати її майбутній;

8) функціональна термінологія пов'язана з вивченням сучасних функцій термінів у різноманітних текстах і ситуаціях професійного спілкування та навчання, а також вивченням специфіки використання термінів у мовних системах [41].

Основним об'єктом дослідження термінологічних праць є спеціальні лексичні одиниці, переважно терміни. Термінологічні дослідження займаються також закономірностями утворення та розвитку термінів, принципами та методами підкреслення систем понять та закріплення їх у класифікаціях, визначенням змісту термінів та вибір способів їх найменування. Оскільки властивості і поведінка терміна значною мірою визначаються термінологією, до якої він належить, то сукупність термінів, що використовуються в даній галузі

знань, необхідно розглядати як основний предмет термінологічного вивчення [41].

Головною метою термінознавства є контроль процесу утворення та вживання термінологічних одиниць. Термінологія як наука перш за все вивчає мовні фактори, які впливають на вживання термінів у різних сферах професійної діяльності [32].

Термінознавство як наука також поділяється на окремі підрозділи: науку про терміни; термінологічні одиниці у складі окремої мови; термінологічні одиниці у складі окремої галузі знань.

Будь-яка галузь знань постійно змінюється, і це безпосередньо відбивається у термінології. Визначення можуть розширюватися, набувати додаткових значень, нюансів, сенсу, тощо [28].

1.2 Проблема відтворення термінів у перекладі.

Термінологічні проблеми сьогодні є одними з найактуальніших питань перекладознавства. Оскільки термінологічні одиниці є частиною лексичного шару, який, з одного боку, займає важливе місце в національному словнику кожної мови, швидко розвивається, користується великим попитом у фахівців усіх галузей суспільного життя, а тому привертає увагу багатьох філологів, але, з іншого боку, це може створювати певні труднощі для перекладача не тільки природничих і технічних наук, науково-популярних, наукової фантастики, публіцистики і навіть художньої літератури.

Однією найпоширеніших причин розширення термінології є переклад. Саме переклад сприяє появі та поширенню еквівалентів лексичних одиниць [47:111]. Таким чином, переклад відіграє не останню роль у еволюції мов. Справді, йдеться не лише про спробу передати певну інформацію за допомогою

іншої мови, а й про перевірку можливостей мови перекладу, її здатності передати думку, висловлену іншою мовою [26].

Переклад – це продукт взаємодії широкого розмаїття мов і культур, спроба досягти універсальності в розумінні змісту творів. Вивчення загальних і перекладацьких характеристик професійних мов загалом є пріоритетом для перекладача. Існує потреба у високоякісних перекладах спеціалізованих текстів, щоб забезпечити не лише спілкування між професіоналами в певній галузі, а й спілкування між професіоналами та непрофесіоналами. Питання професійної мови детально розглядають такі українські вчені як О.І.Чердиченка, В.І.Карабана, Т.Р. Кіян та інші [49].

Прагматичні особливості призводять до необхідності використання синтаксичних та семантичних модифікацій тексту при перекладі [49].

Помилково розглядати переклад як звичайну заміну слів в одній мові еквівалентними словами в іншій, оскільки більшість слів є багатозначними. Іноді умови контексту змушують відмовитися від еквіваленту. Робота перекладача полягає в тому, щоб знайти альтернативні еквіваленти і, у випадках, коли альтернативні еквіваленти не можуть бути використані при перекладі, зробити певні заміни. Тому робота перекладача над перетворенням вихідного тексту, включає вміння здійснювати перекладацькі трансформації та вирішувати творчі завдання [49].

Відтворення термінів є дуже важливим аспектом у перекладацькій діяльності, особливо у наш час, бо розвиток людського знання в сучасному суспільстві веде до значного зростання нових термінів [49].

Переклад термінів має свої конкретні цілі і спрямований на:

- 1) збагачення мови реципієнта новими лексичними формами;
- 2) посилення існуючої термінології та чіткого визначення співвідношення між основними та запозиченими термінами для кожного поняття [49].

Мода вважається однією з найпривабливіших сфер сучасного суспільства, оскільки дає свободу особистого вибору. Сучасний період розвитку та популярність модної індустрії, які значно збільшилися за останні роки, встановлення комерційних і партнерських контактів між людьми, компаніями та установами різних країн роблять корисним вивчення шляхів і проблем перекладу термінів моди [47].

У 20 столітті мода залишила володіння вузького кола аристократів і вторглася в життя всіх членів сучасного суспільства. Незалежно від зацікавленості чи незацікавленості людини останніми модними тенденціям, загальне уявлення про те, який одяг доречний чи недоречний, модний чи старомодний у сучасному суспільстві, безумовно впливає на вибір одягу [47].

Значна частина лексики в індустрії моди пов'язана з одягом. Тому сфера фешн-індустрії багата на неологізми. Неологізми – це нові слова, ще не зареєстровані в словниках, або незафіксовані словниками нові значення слів, уже існуючих в мові. Робота з неологізмами вимагає від перекладача особливих навичок і умінь. Тож у зв'язку з швидким темпом змін у сфері моди має певний вплив на розвиток мови. Саме через такий значний розвиток постійно утворюються нові лексичні одиниці для позначення нових явищ. Більшість неологізмів з'являється і проникає в мову через ЗМІ, мета нової лексики - привернути увагу потенційних читачів зрозумілими і яскравими словами. За цих умов з'являється велика кількість неологізмів, які потребують адекватного перекладу українською мовою. Отже, основною проблемою для перекладача у сфері моди є переклад неологізмів, які становлять значний відсоток у цій галузі. Тому, перекладачеві доводиться створювати терміни, еквівалентні на рідній мові [13].

Поява «модних» неологізмів свідчить про те, що мова є соціальним явищем і що всі її зміни є показником розвитку культури та суспільства.

Моді властиві такі якості, як ефемерність і мінливість. Це означає, що модна індустрія зазнає постійних змін. Нові модні терміни можуть легко виходити та входити в обіг їх використання [48].

Для правильного перекладу терміна важливо знати його морфологічну і словотвірну структуру, а також семантичні відмінності від загальноновживаних слів [5].

Термін функціонує як окрема одиниця перекладу і завжди вимагає власного рішення щодо його інтерпретації [4:224]. З огляду на одну з вимог до терміна, його унікальність, необхідно уникати термінів з незрозумілим значенням або надавати додаткові пояснення при їх виборі [31:92—95].

Для перекладу термінів у будь-якій галузі знань потрібно володіти достатньою кількістю інформації щодо цього аспекту, а також професійними перекладацькими вміннями.

Існує ще таке лінгвістичне явище, що викликає труднощі при перекладі, як мовні паралелі. Мовні паралелі – це спільні лексичні одиниці, які присутні у двох не обов'язково споріднених мовах.

Мовні паралелі можна поділити на наступні категорії:

- 1) загальноновживані слова;
- 2) так звані утилітарні слова; ці слова не є дуже важливими, але вони необхідні для позначення того чи іншого поняття в різних суміжних галузях [32].

Е.Ф. Скороходько визначив чотири види відповідностей лексичних паралелей у національних терміносистемах:

- 1) іноземний термін та термін рідної мови є абсолютними еквівалентами;
- 2) термін рідної мови є відносним еквівалентом іноземного;
- 3) термін рідної мови є частковим еквівалентом іноземного;
- 4) термін рідної мови є частковим відносним еквівалентом (терміни двох мов висловлюють поняття, які перетинаються) [32].

Дуже розповсюдженою проблемою при перекладі є так звані «хибні друзі перекладача» [32]. Хибні друзі перекладача – це лексичні одиниці, які схожі за формою, але різняться за змістом. Коли іншомовний термін потрапляє до мови, таким чи іншим чином, він потрапляє під вплив національної культури, надаючи лексичній одиниці нове значення. Бо будь-яка мова розвивається у різних умовах и має свої специфічні структури та закони.

Запозичений термін може набувати як вузького значення, так і ширшого. Інколи значення переноситься на інший об'єкт за певними суміжними ознаками.

Виокремлюють три види лексичних паралелей:

- 1) повні інтернаціоналізми;
- 2) часткові інтернаціоналізми;
- 3) псевдоінтернаціоналізми [32].

Для того, щоб досягнути необхідного комунікативного ефекту, перекладач використовує певні прийоми, які допомагають йому краще пояснити ті моменти тексту, які може не зрозуміти адресат. Ці прийоми є складовою прагматичної адаптації.

Текст перекладу повинен викликати у одержувача таку ж реакцію, що й текст оригіналу. Перекладач повинен знайти не тільки відповідники, які мають однакове значення, але й відповідники, які викликають у іноземного читача реакцію, подібну до тієї, яку текст викликає у тих, хто сприймає це в оригіналі [3].

Журналістичний переклад включає переклад таких джерел, як новини (газети, журнали та інтернет-джерела) та статті. Такий переклад відрізняється від художнього тим, що метою художнього перекладу є естетичний вплив, тоді як публіцистичний переклад більше зосереджується на передачі інформації [3].

Процес перекладу терміна складає 2 етапи:

- 1) з'ясування та значення терміна в контексті;

2) переклад значення рідною мовою [2:27].

Існує декілька способів перекладу термінів. Який саме спосіб використати, зазвичай залежить від контексту та сприйняття конкретного терміна перекладачем.

Виділяють наступні методи перекладу термінологічних одиниць:

1) основним методом перекладу термінів є їх переклад через лексичний еквівалент. Еквівалент – це постійний лексична одиниця, яка точно відповідає значенням слова [47]. При перекладі термінів виділяють три типи еквівалентності: а) повна еквівалентність; б) часткова еквівалентність; в) без еквівалентність [48:200].

2) транскрипція – відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови, що, фонетична імітація вихідного слова;

3) транслітерування – відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови, що перекладає, буквена імітація форми вихідного слова;

4) калькування. Цей прийом використовується при перекладі складних термінів [33]. Калькування можна застосовувати тільки тоді, коли утворений таким чином перекладний відповідник не порушує норми вживання і сполучуваності слів в українській мові [27:11].

5) описовий переклад використовується, коли лексична одиниця мови оригіналу замінюється словом або словосполученням, що передають її значення [29]. Однак описовий переклад має низку недоліків: 1) його застосування може бути неточним, 2) описове речення суперечить такій вимозі термінів, як стислість [6];

б) при перекладі термінів можна також використовувати метод узагальнення [36];

7) також можна перекладати терміни за допомогою стиснення (більш компактно представлення ідей за рахунок звільнення зайвих елементів) [29].

1.3 Особливості газетно-журнального дискурсу та специфіка його перекладу

Мова є головною складовою суспільства і вона виконує різноманітні функції: 1) комунікативну; 2) номінативну; 3) мислетворчу; 4) експресивну; 5) культураносну; 6) ідентифікаційну; 7) регулятивну. Суспільна функція мови має за мету сприяти спілкуванню, поширювати повідомлення та впливати на населення.

На теперішній день всі мовні явища розглядаються в їх зв'язку з ситуацією спілкування, тому термін «дискурс» спочатку пояснював не окремий текст, а текст в реальній ситуації спілкування. Поступово поняття «дискурс» набуло безліч визначень. «Так, наприклад, розуміння дискурсу як діалогу представлено у Т. ван Дейка: у вузькому сенсі дискурс являє собою текст або розмову, тобто вербальну складову комунікативної дії; під дискурсом розуміється «завершений або тривалий продукт», письмовий чи мовний результат комунікативної дії, який інтерпретується реципієнтами» [44].

Газетно-публіцистичний дискурс – це дискурс, що обслуговує широку сферу суспільних відносин: політичних, економічних, культурних та ін. Газетно-публіцистичний дискурс містить в собі велике розмаїття жанрів. Серед них виділяють чотири основні жанрові групи:

- 1) інформаційну;
- 2) аналітичну;
- 3) художньо-публіцистичну;
- 4) рекламну [44:16].

Масова комунікація, адресована широкій аудиторії, є соціально детермінованим явищем, основною функцією якого є вплив смислово-оцінної інформації. Масова комунікація, як вид мовної діяльності, є соціально

зумовленим процесом, в якому ця функція актуалізується за допомогою різних засобів і каналів комунікації [20].

Адресатами тексту газети чи журналу є широка аудиторія, хоча деякі публікації більше орієнтовані на вік, клас чи тему.

Газети та журнали є безпосередньо одними із аспектів у медіа дискурсі.

Кожен жанр має свої особистості характеристики. І під час перекладу можуть виникнути певні труднощі при інтерпретації того, чи іншого жанру.

У цьому дискурсі досить часто використовуються візуальні образи для більш сильного впливу на аудиторію. «У публіцистичному дискурсі реалізується функція впливу мови, з якою часто поєднується інформаційна функція». Не заважаючи на розквіт технічних засобів, друковані видання досі є досить конкурентно спроможними. Наприклад, надрукований журнал Vogue не програє його електронній версії. Надрукований матеріал відіграє більш естетичну роль, має довший термін життя, а найголовніше когнітивний вплив на свідомість є більш дієвим [44].

Як і будь-який інший дискурс, дискурс ЗМІ також має свої функції:

1. інформативну (передача інформації);
2. регулятивну (вплив на суспільство);
3. освітню (отримання нових знань);
4. розважальну (отримання естетичного задоволення та емоційної розрядки);
5. фактичну (встановлення контакту між аудиторією та виданням);
6. рекламну (маніпуляції аудиторією задля покупки певних товарів) [25].

«А. А. Кибрик бачить специфіку медійного дискурсу в поєднанні в ньому двох аспектів: стилістичного, з одного боку, і жанрового, з іншого» [22]. Тобто, медійний дискурс можна порівняти з публіцистичним стилем мовлення.

Однією з особливостей текстів сфери моди є їх приналежність до спеціальних текстів, так як вони представляють собою опис виключно подій модної індустрії.

Тексти сфери моди належать до категорії газетно-журнальних текстів, коли характерні особливості стилю цих текстів підкоряються законам мовного жанру газетно-журнальної публіцистики. Цільова аудиторія текстів про моду – це люди, які є спеціалістами у даній сфері або просто особи, які зацікавлені розвитком моди [25].

У газетній статті чи журналі трендові слова відіграють особливу роль. Вони підвищують довіру читача до тексту та підкреслюють актуальність інформації.

Сфера індустрії моди здебільшого дійсно пов'язана зі сферою мас-медіа. З цього випливає, що концептуальна, жанрово-стилістична і прагмалінгвістична своєрідність текстів, які можуть бути віднесені до модної індустрії, багато в чому визначається саме характеристиками медіа дискурсу [6:89].

Дискурсу популярних журналів властиві високий ступінь емоційності та експресивності, використання лексики різної тональності (кліше, розмовних фраз, вульгаризмів), суб'єктивізм оповіді, жанрово-стильова варіативність, поєднання вербальних та невербальних елементів [6:89].

Сучасний газетний фешн дискурс активно використовує розважальній форми подачі контенту. Це пов'язано з прагненням залучити максимально більшу кількість читачів. Розважальна форма подачі матеріалу виражається в передачі емоційності, видовищності описуваного моделі того чи іншого бренду, акцентуванні уваги публіки на найбільш яскравих деталях чи унікальності моделі, використанні широкого ряду засобів мовного маніпулювання, що дозволяють привернути увагу до потрібних аспектів і змусити прийняти певну позицію з актуальних питань [25:9].

Говорячи про особливості перекладу публіцистики, потрібно враховувати конкретні факти: кожен функціональний стиль має свій набір факторів, що впливають на переклад. При перекладі відбувається не просто заміна мови, а проводиться велика робота по виявленню культурних особливостей, особливостей авторського стилю. Переклад публіцистики також є дуже складним і швидко мінливих соціо-культурним процесом; виникають нові підвиди онлайн-ЗМІ для перекладу яких варто заглибитися в дану культурну сферу.

Характерними лінгвістичними особливостями текстів індустрії моди є:

- 1) спеціалізована лексика (модні терміни, назви брендів, назви тканин, тощо);
- 2) запозичення (нерідко терміни з мов країн, в яких був винайдений той чи інший дизайн, переносяться в інші мови);
- 3) засоби виразності (метафори, порівняння, уособлення,) [13:150].

Газетні чи журнальні тексти передають нову інформацію та нав'язують певну оцінку. Це і виокремлює певні особливості таких текстів. До таких особливостей належать наступні явища:

- 1) числові дані, власні іменники, назви підприємств, установ та організацій;
- 2) кліше та фразеологізми;
- 3) приховані цитати;
- 4) модні слова – переклад з лексичною компенсацією;
- 5) контраст коротких і довгих речень, які переважно відтворюються з використанням трансформацій;
- 6) іронія, інтерпретується за принципом збереження контрасту функціонально подібних засобів [45].

Особливою рисою газетно-журнального дискурсу є експресивність висловлювання. Саме вона є засобом, який допомагає максимально вплинути на

читача. У журналах можна часто зустріти тексти які наповнені лексичними одиницями, які надають тексту певне емоційне забарвлення [3]

Перекладач має пам'ятати, що будь-яка інформація має за собою певну мету. При перекладі даного дискурсу потрібно пам'ятати наступне:

1) газетні перекладачі перекладають для масової аудиторії, тому мова має бути простою і зрозумілою;

2) перекладачі газет та журналів повинні враховувати географічні, часові та культурні особливості іншомовної країни;

3) перекладачі газет часто обмежені в часі та змісті [3].

Виокремимо цілі, які переслідують перекладачі газетно-публіцистичних текстів:

1) перекладачі газет перекладають для масової аудиторії. Отже, мова повинна бути простою і зрозумілою;

2) перекладачі газет повинні враховувати географічні, тимчасові і культурні особливості країни іноземних мов;

3) перекладачі газет найчастіше обмежені за часом і обсягом тексту для перекладу. Інформація, яка передається з культури в культуру за допомогою новинних агентств, потребує не тільки переклад в міжмовному сенсі, але її треба буде видозмінити, відредагувати, синтезувати і трансформувати для того, щоб її змогли «вжити» читачі [3:81].

Візуальні образи, що представлені у періодичних журналах, надають інформації більшої переконливості, доказовості, фактуальності. Яскравість і привабливість світлин покликані справити враження на читача та виконують функцію узагальнення, підкріплення чи доповнення повідомлення, вираженого вербальними символами. Контент має силу тільки тоді, коли потенційна аудиторія зацікавлена дизайном, зовнішньою привабливістю, які позбавляють публікацію монотонності [11:174]. Журналам вказаного типу дискурсу властива наявність чітких, постійних рубрик, а на обкладинці такого журналу фігурує

обличчя відомої людини, інтерв'ю з якою і визначає головну сенсацію номеру [11:174].

Інформація в популярних журналах актуалізується через низку жанрів, що покликані інформувати, роз'яснювати, надавати поради, рекламувати, розважати, "формувати: життєві цілі, естетичні смаки, моральні орієнтири" читацької аудиторії [20:82].

Палітра жанрів популярних журналів представлена розмаїттям статей, заміток, рекламних оголошень, інтерв'ю, коментарів, листів редактора та читачів, у яких об'єктивний, прямий обмін інформацією між мовцями поєднується із подальшою опосередкованою передачею її масовому адресату [20].

Висновки до розділу 1

1. Підсумовуючи весь матеріал, ми виявили, що однією найпоширеніших причин розширення термінології є переклад. Саме переклад сприяє появі та поширенню еквівалентів лексичних одиниць. Таким чином, переклад відіграє не останню роль у еволюції мов. Відтворення термінів є дуже важливим аспектом у перекладацькій діяльності, особливо у наш час, бо розвиток людського знання в сучасному суспільстві веде до значного зростання нових термінів. Термінологія являє собою значну частиною словникового запасу будь-якої мови. Оскільки термінологічні одиниці є частиною лексичного шару, який, з одного боку, займає важливе місце в національному словнику кожної мови, швидко розвивається, користується великим попитом у фахівців усіх галузей суспільного життя, а тому привертає увагу багатьох філологів. Термінологічні дослідження займаються також закономірностями утворення та розвитку термінів, принципами та методами підкреслення систем понять та

закріплення їх у класифікаціях, визначенням змісту термінів та вибір способів їх найменування.

2. Газетно-публіцистичний дискурс – це дискурс, що обслуговує широку сферу суспільних відносин: політичних, економічних, культурних та ін. Палітра жанрів популярних журналів представлена розмаїттям статей, заміток, рекламних оголошень, інтерв'ю, коментарів, листів редактора та читачів, у яких об'єктивний, прямий обмін інформацією між мовцями поєднується із подальшою опосередкованою передачею її масовому адресату. Особливою рисою газетно-журнального дискурсу є експресивність висловлювання. Саме вона є засобом, який допомагає максимально вплинути на читача.

3. Однією з особливостей текстів сфери моди є їх приналежність до спеціальних текстів, так як вони представляють собою опис виключно подій модної індустрії. Нові модні терміни можуть легко виходити та входити в обіг їх використання. Для правильного перекладу терміна важливо знати його морфологічну і словотвірну структуру, а також семантичні відмінності від загальноживаних слів. Також потрібно володіти достатньою кількістю інформації щодо цього аспекту, а також професійними перекладацькими вміннями.

РОЗДІЛ 2

ТИПОЛОГІЯ І ФУНКЦІЇ ТЕРМІНІВ ІНДУСТРІЇ МОДИ У ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНОМУ ДИСКУРСІ

2.1 Семантична класифікація термінів індустрії моди у сучасному газетно-журнальному дискурсі.

У результаті аналізу дефініцій і класифікації термінів індустрії моди ми спробували розділити модні терміни на основні групи, що використовуються у газетно-журнальному дискурсі при створенні модних журналів. Для цього ми використовували словники та тексти, наведені у журналах *Vogue* та *Harper's Bazaar*. Тож терміни, які вживаються в англійськомовних модних журналах, ми розділили на чотири основні групи, деякі з яких, у свою чергу, включають навіть підгрупи.

Ми виділили наступні тематичні групи: тематична група «Жіночий гардероб»; тематична група «Акcesуари»; тематична група «Головні убори»; тематична група «Взуття». У свою чергу, тематична група «Жіночий гардероб» поділяється на наступні підгрупи: сукні; спідниці; елементу одягу, що вдягаються на верхню частину тіла; штани; верхній одяг. Акcesуари ми розподілила на наступні підгрупи: хустки та шарфи; сумки; прикраси.

Розподіливши всі терміни на групи ми створили таблиці для легшого сприйняття аналізу (Додаток 2). У таблиці ми визначаємо наступне: тематичні групи; тематичні підгрупи; терміни індустрії моди англійською мовою; значення терміна; еквівалентний термін українською мовою.

Таблиця 2.1. Тематична група «Жіночий гардероб»

Тематична підгрупа	Термін	Визначення	Еквівалентний термін
dresses	mesh dress	ця сукня зі вставками із сітки	сукня-сітка
	backless dress	фасон жіночого одягу, створений для демонстрації спини жінки.	сукня з відкритою спиною
tops	long-sleeve	тип футболки з подвійними рукавами	лонгслів (від англ. "long sleeve" - довгий рукав)
	crop-top	це одяг, який відкриває талію, пупок або живіт	кроп-топ
skirts	A-line skirt	модель спідниці, яка облягає талію і злегка розширюється донизу	"А"-подібні спідниці, спідниця-трапеція
	pencil skirt	підкреслює лінію талії та стегон	спідниця-олівець

pants	skinny jeans	вузькі обтягуючі джинси	джинси- скінні
	bell- bottoms	розкльошені від коліна штани	штани- кльош
outerwear	aviator- jacket	шкіряна куртка, як правило, з коміром з овчини	дублянка- авіатор
	Henriett a jacket	вільна куртка довжиною три чверті з глибоким коміром	
	trench	модель двобортного плаща	тренч

Наведемо декілька прикладів вживання термінів з цієї тематичної групи у текстах журналів Vogue та Harper's Bazaar:

(22) *For prefall, a purple jacquard bustier top and pencil skirt are my favorite* (V, URL).

У цьому реченні наведено два терміна жіночого гардеробу. «*Bustier top*» позначає одяг для жінок, який традиційно носять як нижню білизну. Цей термін ми перекладаємо як «топ-бюстье». Термін «*pencil skirt*» також відноситься до групи «Жіночий гардероб», а саме до підгрупи «Спідниці». Цей фасон спідниці підкреслює лінію талії та стегон. Перекладаємо його як «спідниця-олівець».

(28) *During the day my style is simple and mostly black: a chiffon tunic, silt trousers, plus a sweater from my Rainbow Week capsule* (V, URL).

Наступний приклад налічує три модні терміни. Термін «*tunic*» позначає тип одягу для тіла, зазвичай простий за стилем, що сягає від плечей до довжини десь між стегнами і щиколотками. Його еквівалентний відповідник українською мовою термін – «туніка». Термін «*silt trousers*» перекладаємо як «брюки мул». Термін «*sweater*» позначає елемент одягу з довгими рукавами, який вдягають у холодну погоду. Цей термін перекладаємо як «светр».

(33) *I'm most excited by more structured styles that toy with the masculine-feminine equation, like a button-down with whimsical bug embroidery or a single-breasted blazer that's cut close to the body to reveal a woman's curves* (V, URL).

У цьому реченні ми виокремлюємо два терміни жіночого гардеробу. Термін «*button-down*» позначає піджак, фасон якого передбачає акцент саме на гудзики. Наступний термін «*blazer*». Він позначає різновид піджака напівприталеного або вільного крою, може бути двобортним або однобортним, виконаний з гладкої костюмної тканини. Цей термін перекладаємо як «блейзер».

(50) *She is still dressed in her dancing gear: high-waisted gray leggings, a cropped turtleneck, black Nike sneakers, and large silver hoop earrings* (HB, URL).

У цьому прикладі наведено два терміни жіночого гардеробу. Термін «*leggings*» позначає спортивні лосини, які виготовлені з еластичної тканини і повністю обтискають ноги. Термін «*turtleneck*» позначає тонкий обтислий светр із коміром, що закриває шию. Еквівалентний термін українською мовою – водолазка.

(65) *"The body is something we can celebrate, not hide," Kouyaté said on a recent virtual walkthrough of his fall 2021 collection, which is twinkled with metallic Lycra leggings, African prints made into parkas and jackets, fuchsia suiting, an upcycled-and-retailored trench, and solid knit dresses that go with everything*(HB, URL).

У цьому прикладі наведено п'ять модних термінів, що позначають елементи жіночого гардеробу. Термін «*leggings*» позначає спортивні лосини, які виготовлені з еластичної тканини і повністю обтискають ноги. Термін *parka* позначає модель довгої теплої куртки, як правило, з капюшоном. На українську мову перекладаємо як «парка». Термін «*jacket*» позначає елемент верхнього одягу та перекладається як куртка. Наступний термін «*trench*». Цей термін позначає модель двобортного плаща і перекладається на українську як «тренч». Термін «*knit dress*» перекладаємо як «в'язана сукня».

Таблиця 2.2. Тематична група «Акcesуари»

Тематична підгрупа	Термін	Визначення	Еквівалентний термін
<u>shawls and scarfs</u>	boa	довгий вузький шарф із хутра або пір'я	боа (фр. boa від лат. boa)
	snood	широкий в'язаний шарф у формі кільця	снуд (від англ. "пов'язка")
bags	envelope bag	маленька елегантна сумочка-конверт	сумка-конверт
	shopper	містка сумка	шопер
<u>jewellery</u>	hoop earrings	здебільшого бувають круглої форми, у вигляді кільця різного діаметру	сережки-кільця

	choker	коротке <u>намисто</u> , яке щільно прилягає до <u>шиї</u>	чокер
--	--------	--	-------

Продемонструємо деякі з термінів цієї тематичної групи:

(21) *STORE*

•Aviator sunglasses

•Textured trainers

•Sporty watches (V, URL).

У цьому реченні наведено два терміни, які ми відносимо до групи «Акcesуари». Термін «*aviator sunglasses*» позначає сонцезахисні окуляри або окуляри з подвійним переніссям і зазвичай краплеподібними лінзами. Цей термін має еквівалент українською мовою – сонцезахисні окуляри-авіатори. Термін «*sporty watches*» позначає модель годинників, які виготовлені у спортивному стилі. Цей термін перекладаємо як «спортивний годинник».

(39) *Up your street-style game with rebooted classics like Gabriela Hearst's accordion-pleated take on the structured doctor's bag* (V, URL).

У цьому реченні наведено лише один модний термін – «*doctor's bag*». «*Doctor's bag*» це сумка у вигляді невеликої валізи, яку зазвичай носять із собою лікарі.

(50) *She is still dressed in her dancing gear: high-waisted gray leggings, a cropped turtleneck, black Nike sneakers, and large silver hoop earrings* (HB, URL).

У цьому реченні наведено один термін, який ми відносимо до підгрупи «Прикраси». Термін «*hoop earrings*» позначає сережки, які здебільшого бувають круглої форми, у вигляді кільця різного діаметру.

(80) *In an Area houndstooth suit, crystal Rodarte earrings, a Ben-Amun necklace* (HB, URL).

У цьому реченні наведено два терміни, які ми відносимо до підгрупи «Прикраси». Термін «*crystal earrings*» позначає кришталеві сережки. Наступний

термін «*necklace*» позначає намисто з дорогоцінних каменів. Цей термін ми перекладаємо як «намисто».

(86) *In an artful jumbling of textures, from the nubby to the sleek, model Lila Moss wears a Saint Laurent by Anthony Vaccarello cardigan (\$1,790), blouse (\$1,090), skirt (\$2,490), choker, bag, and tights* (НВ, URL).

У цьому прикладі наведено один термін, що ми відносимо до підгрупи «Прикраси». Термін «*choker*» позначає коротке намисто, яке щільно прилягає до шиї. Цей термін ми перекладаємо як «чокер».

Таблиця.3. Тематична група «Головні убори»

Тематична підгрупа	Термін	Визначення	Еквівалентний термін
	beret	м'який <u>головний убір</u> без козирка	берет
	balaclava	головний убір (в'язана шапка), що закриває голову, лоб і обличчя, залишаючи невеликий проріз для очей, рота або для овалу обличчя.	балаклава (англ. Balaclava від назви міста Балаклави)

Наведемо приклади використання термінів групи «Акcesуари» у текстах модних журналів:

(90) *Jumbo is a queen of pop in a Loewe coat, pants, belt, and boots; Harvy Santos beret*(НВ, URL).

У цьому реченні надано один термін, що відноситься до групи «Головні убори». Термін «*beret*» позначає м'який головний убір без козирка. Цей термін ми перекладаємо як «берет».

(41) *It featured the new Belt bag—with an oversize contrast strap inspired by the closure on the classic trench—and one amazing Technicolor dream cape* (V,URL).

У цьому реченні надано приклад одного терміна. Термін «*cape*» позначає головний убір у спортивному стилі з твердим козирком. Цей термін ми перекладаємо як «кепка».

Таблиця 1.4. Тематична група «Взуття»

Тематична підгрупа	Термін	Визначення	Еквівалентний термін
	pantoufle	домашні прості туфлі без задників	пантуфлі (фр. pantoufle)
	Martens	це грубі черевики	Мартенси
	laboutin	витончені дамські туфлі, зазвичай на високих підборах	лабутени

Наведемо приклади використання термінів групи «Взуття» у текстах:

(31) *But I truly love a woman’s attitude when she wears lats, like my Mia mules* (V,URL).

У цьому прикладі ми бачимо один приклад, який номінує модель взуття. Термін «*mules*» позначає жіноче взуття на підборах без п'яти, може мати закритий або відкритий носок. Цей термін перекладаємо як «мюлі».

(42) *“Walk This Way,” at the New-York Historical Society, opening April 20, explores fabulous footwear ranging from Victorian button boots to 1950s Salvatore Ferragamo lace sandals from designer Stuart Weitzman’s own collection* (V, URL).

У наступному реченні надано два терміна. Термін «*button boots*» позначає взуття до щиколоток, яке застібається на гудзиках, зазвичай це цілий ряд з декількох гудзиків. Наступний термін «*lace sandals*» позначає взуття на пласкій підшві, яке фіксується на нозі за допомогою шнурівки.

(69) *Included in Cleveland's invitation was a spartan suggested packing list—two pairs of slacks; one pair of low-heeled shoes; two cardigan sweaters; one dark skirt; two blouses; fold-up slippers for the bus* (НВ, URL).

У наступному реченні надано один термін. Термін «*slippers*» позначає зручне взуття на пласкій підшві, яке зазвичай носять вдома. Цей термін ми перекладаємо як «капці».

(98) *"I love the look," says Simons, who is dressed in slim black trousers, minimalist utilitarian ankle boots, and his trademark oversized jumper, a blue collar peeping through* (НВ, URL).

У цьому прикладі надано один термін. Термін «*ankle boots*» позначає черевики до щиколоток, які мають різні форми носка, висоту каблука. Цей термін ми перекладаємо як «ботильйони».

Проаналізувавши кількість термінів в тематичних групах, ми можемо зробити висновок, що існує дуже велика і різноманітна кількість термінів в індустрії моди. Але найбагатша на терміни група – тематична група «Жіночий гардероб». Для аналізу ми обрали саме елементи жіночого гардеробу так, як вони є більш популярними за чоловічі. Найбільш насичена група демонструє терміни, що пояснюють саме елемент одягу. Модна індустрія дуже швидко поповнюється новими термінами і продовжує активно розвиватися. Досить велика кількість модних термінів вимагає пояснення того, чи іншого елемента, оскільки пересічному читачеві вони можуть бути невідомі. За зробленими нами висновками, ми можемо створити наступну діаграму, яка показує яка група тематичних термінів налічує найбільшу кількість тематичних одиниць (Рис. 2.1).



Рис. 2.1. Тематичні групи термінів індустрії моди: культурний аспект.

2.2 Словотвірна специфіка термінів індустрії моди у сучасному газетно-журнальному дискурсі.

Словотвір – це процес утворення нових слів від уже наявних у мові. Вивчення словотвірної специфіки термінів передбачає виявлення існуючих проблем журнальному дискурсі і дозволяє визначити можливі шляхи вирішення цих проблем. Аналізуючи словотвірну специфіку терміноодиниць, слід спочатку приділити увагу морфологічній структурі термінів.

Термінологія модної індустрії налічує суто українські відповідники, а також запозичення. Будова непохідних термінів не пов'язується з іншими спільнокореневими словами, а основи складаються лише з кореня. Похідні терміни можуть бути як простими, так і складними.

Одним із нових і найпоширеніших способів словотвору в сучасній англійській мові вважають словозлиття, або телескопію. Такий спосіб творення

термін ще називають блендингом. Суть цього процесу полягає у злитті повної основи одного слова зі скороченою основою іншого.

Далі ми наведемо приклади такого способу творення термінів.

(46) *Want to look Instagram #flawless without the filter? Reach for one of the new complexionperfecting primers from Charlotte Tilbury, Clarins, and Estée Lauder (V,URL).*

У цьому прикладі об'єднуються дві основи *complexion* та *perfecting*, таким чином утворюючи слово *complexionperfecting*.

(47) *Chanel's new lightweight formula contains hydrating moringa butter, and comes in subtle washes of pink, red, and plum that are exceptionally wearable (V,URL).*

У цьому реченні результатом злиття основ є слово *lightweight*. Це слово складається з основ *light* та *weight*.

(51) *High perfecting foundation with a luxurious, cashmere matte finish. So breathable, so comfortable. Stays flawless and color true. Won't look grey on deeper skintones. 24-hour wear (HB,URL).*

У наступному прикладі слова *skin* та *tones* утворюють термін *skintones*, який перекладається як відтінок шкіри.

(54) *And if you are looking for an eco-conscious option, try Stella Parsdo's Parisian-style nightwear, handmade in Peru with natural materials (HB,URL).*

У цьому прикладі наведено два терміни, які утворюються за допомогою злиття основ. Перший термін *nightwear* містить у собі основи слів *nigh* та *twear*. Наступний термін *handmade* є результатом злиття слів *hand* та *made*.

(57) *Carolina Santo Domingo utilizes Italian craftsmanship to create her striking geometric bags (HB,URL).*

У цьому прикладі наш термін складається також з двох основ. Термін *craftsmanship* є результатом злиття слів *craft* та *manship*.

(71) *An unlikely hair color is turning up everywhere, from TikTok to the Versace runway* (HB,URL).

У цьому прикладі термін *runway* є результатом злиття основ *run* та *way*.

(72) *Jovovich's bleached roots and neon undertones achieved Besson's vision of someone who "looked like she came from 20,000 years in the past and 20,000 years in the future," successfully cementing the "radioactive, almost alien" color into the pantheon of movie moments turned mood-board-mainstays* (HB,URL).

У цьому реченні лексична одиниця *undertones* складається з слів *under* та *tones*.

(80) *In an Area houndstooth suit, crystal Rodarte earrings, a Ben-Amun necklace* (HB,URL).

У цьому прикладі наведений термін *necklace*. Термін складається з двох основ *neck* та *lace*.

(81) *This is fashion by the numbers on an epic scale: 35 thrilling looks—from reimagined leather to beyond-bold spins on knitwear— worn by 14 models in a collaboration across all 27 of our editions around the world* (HB,URL).

У цьому реченні присутній термін *knitwear*, який складається з основ *knit* та *wear*.

(82) *Model Gigi Hadid wears a Rodarte jacket, bodysuit (\$350), and leggings (\$475)* (HB,URL).

У цьому прикладі надається термін *bodysuit*, який утворився у результаті злиття основ слів *body* та *suit*.

Наступний спосіб утворення термінів моди — словоскладання. Одним з найбільш древніх, універсальних і поширених способів словотворення в

англійській мові є словоскладання. Процес словоскладання являє собою злиття двох основ – омонімічних слівформ.

Наведено приклади такого типу словоскладання.

(1) *We've partnered with the best specialty boutiques and most coveted designers to present the must-have fashion edit of the season, in a shopping destination that's open around the clock and around the world* (V, URL).

У цьому реченні надається термін *must-have*, який утворений за допомогою складання слів *must* та *have*.

(4) *Of-the-moment-brand Attico creates collectible pieces that you'll put on outfit repeat, and this sparkling pouch will have you impressing the dance crowd* (V, URL).

У цьому прикладі наведений приклад який складається з чотирьох лексичних одиниць *of, the, moment* та *brand*, утворюючи термін *of-the-moment-brand*, який ми перекладаємо як сучасний.

(10) *Named for the French candy, it boasts an adjustable cross strap, a statement-making Bakelite chain handle, and on-trend graphic logo* (V, URL).

У цьому прикладі наведено два терміни, які утворюються таким способом. Це терміни *statement-making* та *on-trend*. Перший з них утворено за допомогою складання слів *statement* та *making*, а другий *on* та *trend*.

(11) *Take a linear approach to color-blocking in Carolina Herrera's multi-striped one-piece wonder* (V, URL).

У цьому реченні також наведено два терміни. Термін *color-blocking* утворений за допомогою слів *color* та *blocking*, а термін *multi-striped* складається зі слів *multi* та *striped*.

Також у модних журналах зустрічаються терміни, що утворюються шляхом аббревіації, префіксації, афіксації та переосмислення.

Наведемо декілька прикладів.

(75) *Transforming Vogue's storied fashion closet into her personal walk-in wardrobe, model Precious Lee tries on one hypergraphic, heart-shaped dress by Christopher John Rogers* (НВ,URL).

У цьому реченні у нас наведено термін *hypergraphic*, який утворився за допомогою префіксу *hyper*.

(6) *ADD EDGE to any outfit with DKNY's riff on the classic jean jacket* (V,URL).

У цьому прикладі термін *DKNY's* утворений шляхом аббревіації. Цей назва скорочена назва бренду Donna Karan International Inc.

(9) *GIVE YOUR SPRING WARDRBE a hint of sportif with Lanvin's new perforated-leather Le Toffee bag* (V,URL).

У цьому реченні наведене слово *sportif*, яке утворилося за допомогою афіксації.

Отже проаналізувавши способи словотворення термінів індустрії моди, ми можемо зробити висновок, що найпоширенішими способом творення таких термінів є словоскладання та телескопія. Але все ж таки за допомогою словотворення з'являється більша кількість термінів. Результати нашого аналізу ви можете побачити на Рис. 2.2.

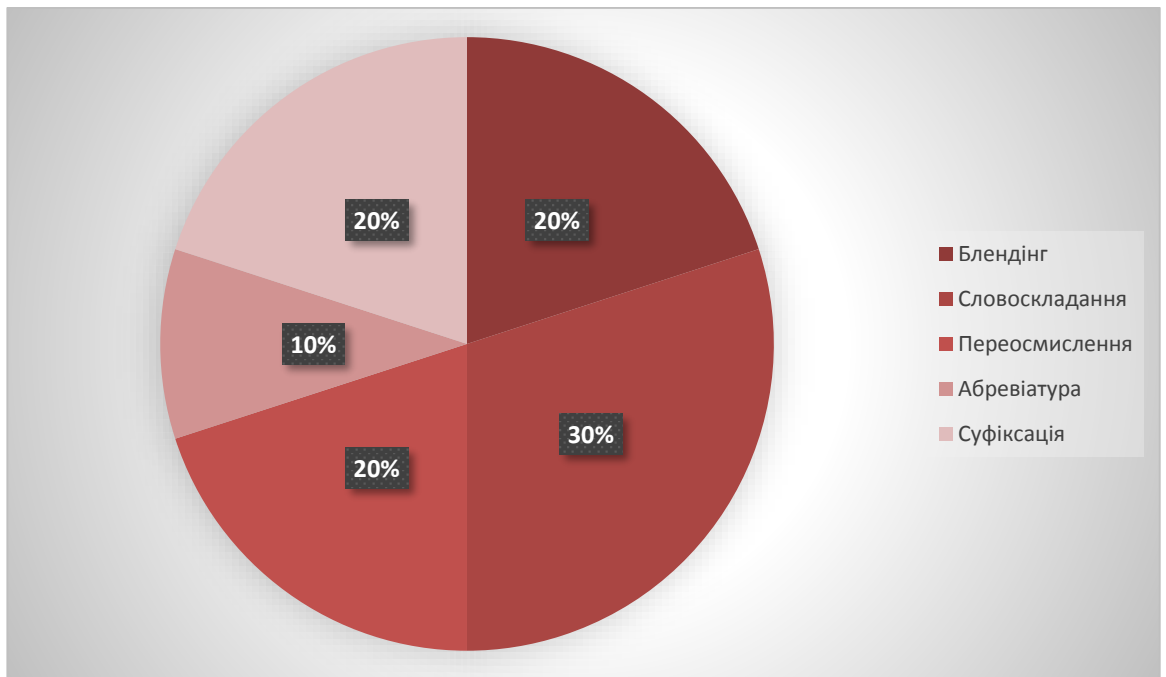


Рис 2.2. Способи творення термінів індустрії моди

2.3 Функції термінів індустрії моди у журналах Vogue та Harper`s Bazaar. В мовознавстві робиться акцент на функціональні аспекти терміноодиниць. Функція термінів у модних журналах полягає в тому, щоб передати інформацію, яку не відображає фотографія, а опис певного сегменту акцентує на ньому увагу. Модні журнали мають за мету презентувати і описати певні моделі трендових елементів гардеробу та розрекламувати певний бренд.

Головним завданням текстів у галузі індустрії моди є привернення уваги до товару, який необхідно придбати цього сезону, висвітлити та підкреслити головні характеристики та новітність того, чи іншого елемента. Такі тексти мають спонукати читача на те, щоб він захотів дізнатися ще більше про товар.

До функцій терміна належать: функція називання понять, експресивна функція, функція значення, комунікативна, евристична та когнітивна функції. Основна функція термінологічної лексики – номінативна, терміни визначають певні поняття з різних галузей людського знання. Термінологічні слова можуть використовуватися і за межами наукових стилів. Вони широко вживаються в

мові, де, крім прямого номінативного значення, їм надають додаткові значення, а також експресивний або емоційний відтінок. Такі функції відіграють роль при використанні термінів. Тобто, щоб правильно вплинути на читача, потрібно визначити мету їх використання в комунікації з читачем.

Наведемо деякі приклади та проаналізуємо їх функції у реченнях, які ми обрали з журналів *Vogue* та *Harper's Bazaar*.

(21) *STORE*

• *Aviator sunglasses*

• *Textured trainers*

• *Sporty watches* (V, URL).

Наприклад у цьому прикладі ми чітко бачимо головну мету повідомлення. Повідомлення досить стисле, але достатньо дійове. Ця інформація спонукає читача саме придбати певні елементи одягу та аксесуарів, бо вони є зараз трендами сезону. Терміни у цьому прикладі мають називну функцію. У прикладі вони конкретні і стислі.

(91) *Akech's silhouette looms delightfully large in an Alexander McQueen jacket* (HB, URL).

У цьому прикладі присутній явний акцент саме на бренди. *An Alexander McQueen jacket* набуває експресивності. Отже у цьому реченні термін відображає експресивну функцію.

(87) *Jumbo leans way into a springtimey palette for fall. Joostri cot turtleneck, \$375; Chanel boots. Bottega Veneta sunglasses* (HB, URL).

У цьому прикладі терміни також не просто виконують називну функцію. Терміни *Joostri cot turtleneck*, *Chanel boots*, *Bottega Veneta sunglasses* підсилюють свій вплив на читача. Це не просто ботильйони, а саме ботильйони від бренду Chanel.

(17) *Pair a classic coat with a kitten-heel boot* (V, URL).

У цьому реченні терміни *classic coat* та *kitten-heel boot* позначають елементи гардеробу.

(18) *Toss your passport in a cross-body leather satchel* (V,URL).

У цьому прикладі термін *a cross-body leather satchel* виконує називну функцію.

(14) *Embrace the floral charms of Laura Kim and Fernando Garcia's verticalstripe shoulder dusters* (V,URL).

У цьому прикладі сам термін *verticalstripe shoulder dusters* має називну функцію, але дефініція набуває емоційності, коли додаються деталі. Тож це не просто сережки до плечей, а саме сережки від Лаури Кім та Фернандо Гарсія.

Останнім часом модна індустрія розвивається дуже стрімко і кількість термінів значно переважає кількість загальноновживаних одиниць. Наприклад:

(94) *Palmer redefines sporty chic in a Celine by Hedi Slimane varsity jacket, hoodie, dress, cap, and boots; Cartier earring* (HB,URL).

(65) *“The body is something we can celebrate, not hide,” Kouyaté said on a recent virtual walkthrough of his fall 2021 collection, which is twinkled with metallic Lycra leggings, African prints made into parkas and jackets, fuchsia suiting, an upcycled-and-retailored trench, and solid knit dresses that go with everything* (HB,URL).

Ми можемо зробити висновок, що найпоширеніші функції термінів у модних журналах Vogue та Harper's Bazaar є називна та експресивна.

Висновки з розділу 2

1. Проаналізувавши особливості семантичну класифікацію термінів, їх словотвір та функції, ми можемо визначити, що проблема перекладу термінів моди є досить актуальною. Терміни індустрії мови відзначаються вживання

метафоричних термінів, що ускладнює роботу перекладачеві. Тому перекладачеві потрібно спочатку проаналізувати текст, визначити мету тексту, виокремити терміноодиниці і обрати способи їх перекладу, враховуючи всі особисті характеристики терміна.

2. Проблема перекладу є досить актуальною на сьогоднішній день, оскільки труднощі пов'язані як із культурними, так і з мовними традиціями.

3. Терміни індустрії моди ми перекладаємо за допомогою таких прийомів: калькування, транскрипція, транслітерація, описовий переклад і змішаний переклад. 94 термінів для перекладу було вибрано із журналів Vogue та Harper`s Bazaar. Було виявлено, що великий пласт лексики перекладається шляхом калькування (70%), транскрипції (14%), описовим перекладом (7%), змішаним перекладом (транскрипція + калькування 4%) транслітерації (3%). Із цього можна зробити висновок, що калькування є найпоширенішим способом перекладу термінів індустрії моди.

РОЗДІЛ 3

ВІДТВОРЕННЯ ТЕРМІНІВ У ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ ГАЗЕТНО- ЖУРНАЛЬНОГО ДИСКУРСУ

3.1 Транскодування.

Усі тексти модних журналів насичені спеціальною лексикою, великою кількістю термінів, фразеологізмами, емоційно забарвленою лексикою і стійких виразів, які є характерними для сфери індустрії моди. Це пов'язано з функціональним навантаженням, що характеризує модну індустрію.

Більша кількість термінів у модних журналах не є багатоконпонентними, що з одного боку спрощує роботу перекладача. Але цей дискурс наповнений своїми труднощами, з якими працює перекладач. Перекладачеві важливо визначити область вживання терміну та контекст, а після цього правильно відтворити лексичну одиницю українською мовою, застосовуючи перекладацькі трансформації. Адже, головною метою перекладу є досягнення еквівалентності при перекладі.

До транскодування входять декілька способів перекладу: транслітерація (транскодування графічної форми одиниці оригіналу), транскрипція (транскодування звукової форми одиниці оригіналу), калька (транскодування одиниці оригіналу за формою і змістом, що відповідає одному зі словникових значень лексичної одиниці), нульове транскодування (пряме включення іншомовного фрагменту латинськими буквами).

Наведемо приклади транскодування термінів газетно-журнального дискурсу у таких реченнях.

(6) *ADD EDGE to any outfit with DKNY's riff on the classic jean jacket* (V, URL). – ДОДАЙТЕ РОДЗИНКУ до будь-якого образу з рифленою класичною джинсовою курткою від DKNY.

У наступному прикладі всі терміни ми перекладаємо шляхом нульового транскодування. Адже, в українській мові існують фіксовані еквіваленти цих термінів. «DKNY» представляю собою бренд. При перекладі, якщо нам потрібно показати, що річ презентована певним брендом, ми використовуємо прийменник «від».

(8) *Empowered and ready to roll—the '90s grunge look gets a contemporary update from our favorite designers with a focus on fishnet, boxy shapes, and edgy details* (V, URL). – Натхненний і готовий до 90-х стиль гранж отримав нове життя від наших улюблених дизайнерів у поєднанні з ажурною сіткою, приталеним кроєм та яскравими деталями.

У наступному реченні присутні назви стиля, матеріалу і техніки крою. Для всіх термінів у цьому реченні існують відповідники, тож їх можна просто знайти у словнику.

(11) *Take a linear approach to color-blocking in Carolina Herrera's multi-striped one-piece wonder* (V, URL). – Лінійний підхід до поєднання кольорів представлений у багатосмугастому, цільному, дивовижному комбінезоні від Кароліни Еррера.

У цьому реченні ми бачимо ще одну проблему, яка часто присутня у модних журналах. Цей переклад прізвищ у газетно-журнальному дискурсі. Такі елементи ми можемо перекладати двома способами: прізвище подають у родовому відмінку або у родовому відмінку у сполученні с прийменником «від». Прізвища перекладаються відповідно методом транскрипції чи транслітерації.

(20) *Update classic black-and-white with edgy extras* (V, URL). – Поновіть класичну чорно-білу гаму яскравими елементами.

У цьому реченні у нас присутня лексико-граматична трансформація, а саме – **додавання**. При перекладі виразу «*classic black-and-white*» ми додаємо слово «гама», що наділяю фразу чіткішим значенням. Далі у нас застосовується метод калькування.

(13)*Channel your inner harlequin in Phoebe Philo's voluminous patchwork* (V,URL). – Увімкніть свою внутрішню артистичність в об'ємному одязі в стилі печворк від Фібі Філо.

У наступному реченні приведений приклад лексико-граматичної трансформації. Для адекватного відтворення терміна «*patchwork*» ми використали додавання і у нас вийшло – «одяг в стилі печворк». Також у реченні використовується транскрипція і зустрічається прізвище.

(19)*Add sparkle to lighten up inky hues* (V,URL). – Додайте блиску, щоб освітлити темні відтінки.

Дуже часто поряд із терміном можна зустріти означення, яке позначає колір. Тож перекладачеві потрібно добре знатися на відтінках і відрізнити їх. У цьому реченні використовується фраза «*inky hues*», яка має певний емоційний окрас. Із усіх можливих варіантів перекладу ми вибрали саме словосполучення «темні відтінки», бо воно добре відображає поняття.

(28)*During the day my style is simple and mostly black: a chiffon tunic, silt trousers, plus a sweater from my Rainbow Week capsule* (V,URL). – Протягом дня мій стиль простий і переважно в чорному кольорі: шифонова туніка, брюки мул та светр з моєї колекції " Rainbow Week".

У реченні ми використовуємо калькування. Термін «*a chiffon tunic*» ми перекладаємо як «шифонова туніка», «*silt trousers*» відтворюємо за допомогою адаптованого відповідника в українській мові. А ось при перекладі «*Rainbow Week capsule*» ми перекладає слово «*capsule*» як «колекція», а саму назву ми залишаємо англійською мовою.

(37)*I love dark red nail polish or a pearlescent color when I'm tan in the summer (V,URL).* – Я обожнюю покривати нігті темно-червоний лаком або перламутровим, коли засмагаю влітку.

У цьому реченні зустрічаються назви відтінків і кольорів. Словосполучення «*dark red*» ми перекладаємо як «темно-червоний», а «*pearlescent color*» як «перламутрвий».

(44)*Our Coolmax cashmere blend is a superlightweight performance fabric that keeps me dry—and warm (V,URL).* – Комбінований кашемір Coolmax - це надзвичайно легка, високоякісна тканина, яка забезпечує мене комфортом та теплом.

У цьому реченні у нас згадується вид тканини та її якості. Фраз «*superlightweight performance fabric*» ми відтворюємо як «надзвичайно легка, високоякісна тканина». Слово «*performance*» зазвичай перекладається як «ефективний» чи «функціональний», але такі якості не притаманні тканинам, тому ми перекладаємо це слово як «високоякісний».

(47)*Chanel's new lightweight formula contains hydrating moringa butter, and comes in subtle washes of pink, red, and plum that are exceptionally wearable (V,URL).* – Нова легка формула від Chanel містить зволожуючу олію морінги і випускається в ніжних відтінках рожевого, червоного, і сливового кольорів, які надзвичайно легко наносяться.

У цьому реченні знову зустрічається прізвище, але у цьому випадку ми вирішили залишити назву бренду в оригіналі, хоча це і прізвище. Бренд Chanel є одним з найпопулярніших брендів світу. Для того щоб зберегти ефект вишуканості та оригінальності цього бренду, ми не перекладаємо його. Фразу «*subtle washes*» ми перекладаємо за допомогою лексичних еквівалентів і отримуємо вираз «ніжні відтінки». Кольори ми також відтворюємо відповідниками: «*pink*»-«розовий», «*red*»- «червоний», «*plum*»-«сливовий».

(55) *Chicago-based Azeeza is a go-to for voluminous dresses in bold shades* (HB, URL). – Чиказький бренд Azeeza відомий своїми об'ємними сукнями в сміливих відтінках.

У цьому реченні назву бренду ми відтворюємо за допомогою нульового транскодування. Для перекладу словосполучень «*voluminous dresses*» та «*bold shades*» ми використовуємо калькування. В результаті отримуємо словосполучення «об'ємні сукні» та «сміливі відтінки». «*Chicago-based*» ми перекладаємо як «чиказький», який означає «знаходиться у Чикаго».

(64) *That's a welcome development for the 58-year-old designer, who spends seven days a week in his studio in a Brutalist concrete building in Ivry-sur-Seine, on the outskirts of Paris, making dynamic dresses and bodysuits with stretch tulle or an assemblage of Lycra scraps—all connected with his signature red veinlike overlock stitching* (HB, URL). – Це довгоочікуваний крок для 58-річного дизайнера, який проводить сім днів на тиждень у своїй студії в бруталістській бетонній будівлі в Іврі-сюр-Сен, на околиці Парижа, створюючи динамічні сукні та боді зі стрейч-тканини або комбінації з шматочків еластичного тюлю або з клаптиків лайкри - все це поєднується з його фірмовими червоними, схожими на вени, оверлочними швами.

У цьому реченні згадується багато термінів, різновидами тканин та їх обробкою. У реченні також присутня географічна назва «*Ivry-sur-Seine*», яку ми відтворюємо за допомогою транскрипції — «Іврі-сюр-Сен». При перекладі ми використовуємо еквіваленти, наприклад, «*dynamic dresses*» перекладаємо як «динамічні сукні», «*bodysuits*»- «боді», «*Lycra scraps*» - «клаптики лайки». Наступну фразу «*signature red veinlike overlock stitching*» ми переклали як «фірмові червоні, схожі на вени, оверлочні шви»

(65) «*The body is something we can celebrate, not hide,*» Kouyaté said on a recent virtual walkthrough of his fall 2021 collection, which is twinkled with metallic Lycra leggings, African prints made into parkas and jackets, fuchsia

suiting, an upcycled-and-retailored trench, and solid knit dresses that go with everything (HB,URL). – "Тіло - це те, що ми можемо славити, а не приховувати", - сказав Куяте на нещодавньому віртуальному показі своєї осінньої колекції 2021 року, яка вражає легінсами з лайкри металевого кольору, африканськими принтами на парках і куртках, костюмом кольору фіуксії, оновленим і модернізованим тренчем, а також сукнями з щільної трикотажної тканини, які поєднуються з усім.

Це речення майже не викликає труднощів. Тут присутнє власне ім'я, яке ми відтворили за допомогою транскрипції (*Kouyaté*- Куяте). А інші елементи переклали відповідниками.

(89)*Everything—bombers, skirts, sharp suiting, motorcycle jackets — is reimagined to glossy and gleaming effect (HB,URL). – Все - бомбери, спідниці, сміливі костюми, мотоциклетні куртки - було відтворено у глянцевому та блискучому оздобленні.*

Це речення наповнене термінами, але вони досить розповсюджені та прості, тому перекласти їх не складно. Наступні терміноодиниці відтворюємо за допомогою еквівалентів: «*bomber*» -«бомбер», «*skirt*»- «спідниця», «*motorcycle jacket*»- «мотоциклетна куртка», «*sharp suiting*»- «сміливий костюм».

(91)*Akech's silhouette looms delightfully large in an Alexander McQueen jacket (HB,URL). – Фігура Акеч виглядає надзвичайно виразною у піджаку від «Маккуїн»*

У цьому реченні ми відтворюємо прізвище за допомогою прийменника «від». А також використовуємо метод транскрипція для перекладу прізвища. При перекладі ми прибираємо ім'я і залишаємо тільки прізвище, бо саме так найчастіше згадується цей бренд (*Alexander McQueen*- «Маккуїн»).

(94)*Palmer redefines sporty chic in a Celine by Hedi Slimane varsity jacket, hoodie, dress, cap, and boots; Cartier earring (HB,URL). – Палмер по-*

новому дивиться на спортивний шик у бомбері Celine, створений дизайнером Еді Сліман, худі, сукні, кепці, черевиках та сережках Cartier.

У цьому реченні згадуються власні імена «Palmer» та «Hedi Slimane», перше з яких ми перекладаємо за допомогою транслітерація – «Палмер», а друга за допомогою транскрипції – «Еді Сліман». Такі бренди як Celine та Cartier ми залишаємо англійською мовою. А елементи одягу ми перекладаємо існуючими відповідниками в українській мові.

(50) *She is still dressed in her dancing gear: high-waisted gray leggings, a cropped turtleneck, black Nike sneakers, and large silver hoop earrings (V,URL).* – Вона все ще одягнена в своє танцювальне сірі лосини з високою талією, укорочену водолазку, чорні кросівки Nike і великі срібні сережки-кільця.

У цьому реченні все терміни ми перекладаємо за допомогою калькування. Термін *high-waisted gray leggings* перекладаємо як лосини з високою талією, термін *cropped turtleneck* як укорочена водолазка, термін *large silver hoop earrings* перекладаємо як великі срібні сережки-кільця. А у терміні *black Nike sneakers* присутнє також нульове транскодування. Отже в результаті ми отримуємо чорні кросівки Nike.

(20) *Update classic black-and-white with edgy extras(V,URL).* – Поновіть класичну чорно-білу гаму яскравими елементами.

У цьому реченні у нас присутня лексико-граматична трансформація, а саме – додавання. При перекладі виразу «*classic black-and-white*» ми додаємо слово «гама», що наділяю фразу чіткішим значенням. Далі у нас застосовується метод калькування.

(95) *Experiment with earth-toned smoky lids. Maybelline's The Matte Bar Eyeshadow Palette delivers ten buildable, sun-baked pigments (HB,URL).* – Експериментуйте з тінями у димчатих коричневих відтінках. Палетка тіней The Matte Bar від Maybelline з десятьма стійкими пігментами насичених коричнюватих відтінків.

Проблема перекладу цього речення у відтворенні кольорових відтінків. Так словосполучення «*earth-toned*» ми перекладаємо як «коричневий колір», тобто «колір землі». Фразу «*Maybelline's The Matte Bar Eyeshadow Palette*» ми перекладаємо частково (з усього виразу перекладаємо лише словосполучення «*Eyeshadow Palette*» - «палетка тіней»). Назву самої палетки ми залишаємо англійською, приналежність до бренда ми показуємо за допомогою прийменника «від».

(17)*Pair a classic coat with a kitten-heel boot*(V,URL). – Поєднуйте класичне пальто з чобітьми на маленькій шпильці.

У цьому реченні у нас присутня лексико-граматична трансформація. Для відтворення терміна «*a kitten-heel boot*» українською мовою, ми використовуємо описовий переклад, бо лексичний еквівалент в українській мові відсутній. Також у реченні присутнє калькування.

У наступному реченні приведений приклад лексико-граматичної трансформації. Для адекватного відтворення терміна «*patchwork*» ми використали додавання і у нас вийшло – «одяг в стилі печворк». Також у реченні використовується транскрипція і зустрічається прізвище.

3.2 Лексико-семантичні трансформації.

Серед лексико семантичних трансформацій виокремлюють: конкретизацію (родова назва → видова назва), генералізацію (видова назва → родова назва) та модуляцію (заміна словникового еквіваленту контекстуальним, який є логічно пов'язаним із вихідним словом).

Н а в е д е м о п р и к л а д и л е к с и к о -
с е м а н т и ч н и х т р а н с ф о р м а ц і й т е р м і н і в

газетно-журнального дискурсу у таких реченнях реченнях.

(15) *Go with the flow in Clare Waight Keller's knife-pleated layers*(V,URL). – Пливи за течією у плісированій сукні Клер Уейт Келлер.

У цьому реченні присутня лексико-семантична трансформація. Для відтворення терміна «*knife-pleated layers*», ми генералізуємо цей термін. Прізвище у цьому реченні ми відтворюємо без прийменника «від», лише за допомогою родового відмінку.

(1) *We've partnered with the best specialty boutiques and most coveted designers to present the must-have fashion edit of the season, in a shopping destination that's open around the clock and around the world* (V,URL). – Ми співпрацюємо з найкращими ексклюзивними бутиками та найпопулярнішими дизайнерами, щоб представити модні тренди сезону в цілодобовому торговому центрі, який відкритий для відвідувачів з усього світу.

У наведеному прикладі ми користуємося лексико-семантичною трансформацією, а саме – генералізацією. Вираз «*the must-have fashion edit*» ми перекладаємо як «модні тренди».

3.3 Лексико-граматичні трансформації.

До лексико-граматичних трансформацій входять: антонімічний переклад (заміна форми слова або словосполучення на протилежну (позитивної – на негативну й навпаки)), граматична заміна (заміна частини мови, заміна синтаксичної конструкції,

заміна структурного типу речення), додавання (введення в переклад лексичних елементів, що відсутні в оригіналі, з метою правильної передачі

смислу речення (оригіналу), що перекладається, та / або дотримання мовленнєвих і мовних норм, що існують у культурі мови перекладу), вилучення (усунення в тексті перекладу тих плеонастичних або тавтологічних лексичних елементів, які за нормами мови перекладу є частинами імпліцитного смислу тексту, напр., артиклів або прийменників), транспозиція (структурні зміни у порядку слідування одиниць оригіналу), описовий переклад (пояснення значення іншомовної одиниці, зокрема, неологізмів, культурно маркованої лексики тощо), компенсація (заміна елементу оригіналу аналогічним або будь-яким іншим елементом, що компенсує втрату інформації і здатний справити подібну дію на читача), цілісне перетворення (вираження смислу сказаного на одній мові засобами іншої, які не є ані словниковими, ані контекстуальними відповідниками окремих слів).

Н а в е д е м о п р и к л а д и л е к с и к о -
г р а м а т и ч н и х т р а н с ф о р м а ц і й т е р м і н і в
г а з е т н о - ж у р н а л ь н о г о д и с к у р с у у т а к и х
р е ч е н н я х р е ч е н н я х .

(20)*Update classic black-and-white with edgy extras(V,URL).* – Оновіть класичну чорно-білу гаму яскравими елементами.

У цьому реченні у нас присутня лексико-граматична трансформація, а саме – **додавання**. При перекладі виразу «*classic black-and-white*» ми додаємо слово «гама», що наділяю фразу чіткішим значенням. Далі у нас застосовується метод калькування.

(17)*Pair a classic coat with a kitten-heel boot(V,URL).* – Поєднуйте класичне пальто з чобітьми на маленькій шпильці.

У цьому реченні у нас присутня лексико-граматична трансформація. Для відтворення терміна «*a kitten-heel boot*» українською мовою, ми

використовуємо *описовий переклад*, бо лексичний еквівалент в українській мові відсутній. Також у реченні присутнє калькування.

(13)*Channel your inner harlequin in Phoebe Philo's voluminous patchwork (V,URL). – Увімкніть свою внутрішню артистичність в об'ємному одязі в стилі печворк від Фібі Філо.*

У наступному реченні приведений приклад лексико-граматичної трансформації. Для адекватного відтворення терміна «*patchwork*» ми використали додавання і у нас вийшло – «одяг в стилі печворк». Також у реченні використовується транскрипція і зустрічається прізвище.

(51)*High perfecting foundation with a luxurious, cashmere matte finish. So breathable, so comfortable. Stays flawless and color true. Won't look grey on deeper skintones. 24-hour wear (HB,URL). – Високоякісна тональна основа з розкішним кашеміровим матовим покриттям. Така дихаюча, така комфортна. Залишається бездоганною і зберігає колір. Не виглядає сірою на більш темних відтінках шкіри. Стійкість 24 години.*

Це речення дуже емоційно насичене і наповнене переносними значеннями. Тут у нас використовуються лексико-граматичні трансформації. Вираз «*Stays color true*» ми перекладаємо як «зберігає колір», при цьому при перекладі замість трьох слів, ми використали лише два. Таку трансформацію називають вилучення. Словосполучення «*deeper skintones*» ми відтворюємо описовим способом і в результаті отримуємо «більш темні відтінки шкіри». А фразу «*24-hour wear*» перекладаємо відповідником, який ми дуже часто зустрічаємо у журналах та рекламах – «Стійкість 24 години»

(68)*The best accessory for the latest body-con swimwear? Confidence. (HB,URL). – Кращий аксесуар для останніх моделей купальників без кісточок? Впевненість.*

У цьому прикладі ми використовуємо лексико-граматичну трансформацію, а саме описовий переклад, щоб пояснити, яка саме модель

купальника згадується. Отже термін «*body-con swimwear*» ми переклали як «купальників без кісточок».

(95)*Experiment with earth-toned smoky lids. Maybelline's The Matte Bar Eyeshadow Palette delivers ten buildable, sun-baked pigments (HB,URL). – Експериментуйте з тінями у димчатих коричневих відтінках. Палетка тіней The Matte Bar від Maybelline з десятима стійкими пігментами насичених коричнюватих відтінків.*

Проблема перекладу цього речення у відтворенні кольорових відтінків. Так словосполучення «*earth-toned*» ми перекладаємо як «коричневий колір», тобто «колір землі». Фразу «*Maybelline's The Matte Bar Eyeshadow Palette*» ми перекладаємо частково (з усього виразу перекладаємо лише словосполучення «*Eyeshadow Palette*» - «палетка тіней»). Назву самої палетки ми залишаємо англійською, тобто використовуємо нульовий переклад, приналежність до бренда ми показуємо за допомогою прийменника «від».

Проаналізувавши приклади, ми виявили, що перекладі текстів модних журналів зазвичай використовують наступні методи перекладу: калькування, описовий переклад, транслітерація, транскрипція, додавання, описовий переклад. Результати нашого аналізу ми демонструємо на наступному Рис. 3.1.

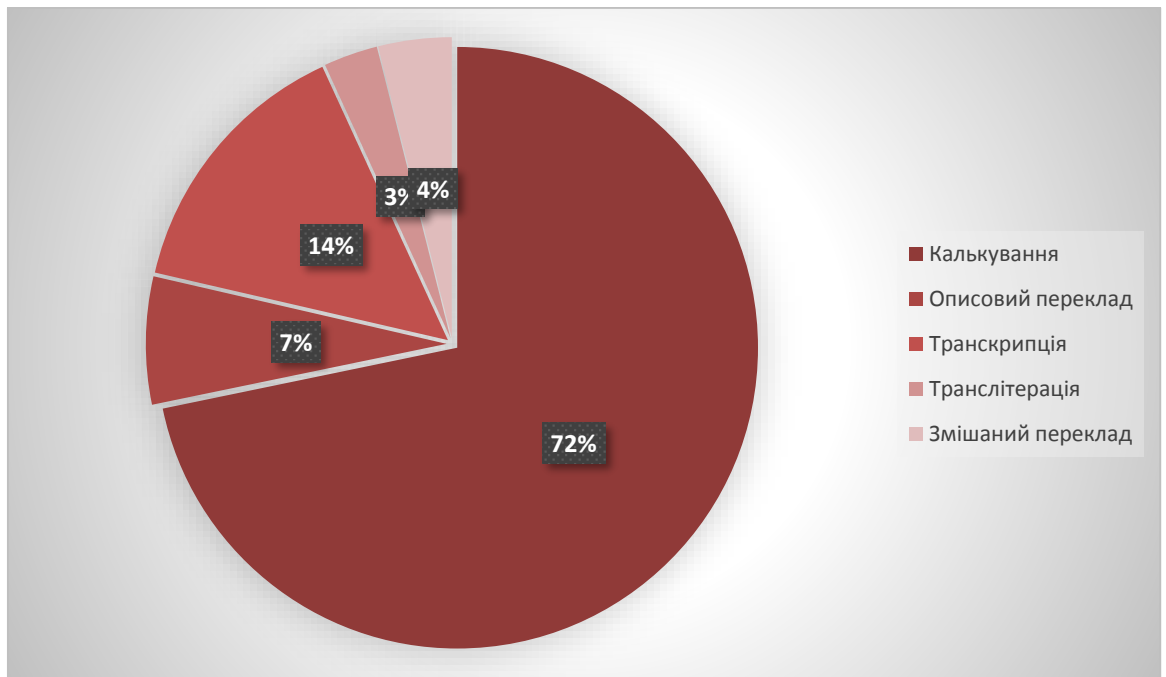


Рис. 3.1. Прийоми перекладу термінів індустрії моди

Виходячи з малюнка, можна сказати, що великий пласт лексики перекладається шляхом калькування (70 %), транскрипції (14 %), описовим перекладом (7 %), змішаним перекладом (транскрипція+ калькування 4 %) транслітерації (3 %). Подивившись на цю діаграму, ми можемо зробити висновок, що при перекладі термінів індустрії моди, найчастіше для досягнення еквівалентності використовують калькування.

Висновки до розділу 3

1. Проаналізувавши особливості перекладу термінів моди, ми можемо зробити наступні висновки. По-перше, обрані нами способи відтворення термінів в галузі індустрії моди є продуктивними. По-друге, існує стильова відмінність між україномовним і англomовним газетно-журнальним дискурсом. Отже, цей фактор створює певні труднощі при перекладі, тож при відтворенні статті слід уділяти достатню кількість уваги саме стилю її написання у модних журналах.

2. Працюючи над текстом газетно-журнального дискурсу перекладач повинен намагатися досягти адекватного перекладу. Адекватний переклад забезпечую повне розуміння тексту реципієнтом. Іноді при перекладі термінів індустрії моди слід зануритися в іншу культура та дослідити її. Бо деяким елементам гардеробу, аксесуарів чи взуття іноді притаманні суто етнічні характеристики. Отже, щоб правильно відтворити такі етнічні елементи, перекладачеві слід розглянути таку проблему глибше.

3. Найбільш поширеним методом перекладу є калькування, бо в українській мові зафіксована велика кількість еквівалентних відповідників. На другому місці у нас стоїть транскрипція. Транскрипцію використовуємо при перекладі слів, які є запозиченими. Описовим переклад також не рідко зустрічається при перекладі текстів модної індустрії. Описовий переклад використовують у випадках, коли присутня різна лексико-семантична сполучуваність одиниць мови, а також при явній відмінності мовної картини світу у країнах. Саме через відмінності у мовних картинах світу, ми зіштовхуємося з проблемою відсутності тих, чи інших понять у мові перекладу.

ВИСНОВКИ

Вивчивши теоретичні засади функціонування термінів індустрії моди та проаналізувавши способи їх відтворення з англійської на українську мову, можна зробити наступні висновки.

1. Актуальність даного дослідження зумовлена особливою увагою до еволюції лексичного складу англійської та української мов, а також особливостями перекладу цієї лексики на матеріалі сучасних глянцевого видань. Мода- це культурний феномен, який відображає розвиток сучасного суспільства. Кожна культура створює свої елементи моди. Це є підставою для більш глибокого вивчення таких лексичних одиниць, бо вони відображають

риси певного народу, побут, історію та інше. Більша кількість термінів моди адаптована для українського читача, бо ці елементи вперше зустрічаються в англomовних глянцевиx журналах чи публіцистичних текстах. Тож, при таких умоx, перед перекладачем стоїть низка проблем при відтворені текстів модних журналів. Мода як особливе явище людської культури відображає еволюцію сучасного суспільства. Термінологія моди являє собою величезний лексикон, який потребує наукового вивчення. Кожна культура створює свою мову одягу і моди. Назви одягу можуть розповісти нам про життя та історію людей і народів, розповісти про сучасні тенденції в моді та культурі.

2. Нам вдалося визначити основні характеристики терміна. Термін - це слово або словосполучення. Воно формує певне професійне або наукове поняття. Термін відноситься до певної галузі або сфери діяльності, а також має системний зв'язок з іншими найменуваннями в цій сфері діяльності. Термін має спеціальне термінологічне значення і служить знаком для позначення професійного поняття.

Основними ознаками терміна є: 1) системність, 2) наявність дефініції, 3) точність, 4) стислість, 5) відсутність двозначності, 6) незалежність від контексту, 7) відсутність синонімів, 8) відповідність правилам і нормам певної мови, 9) нейтральність вираження, 10) відповідність певній сфері застосування, 11) сучасність терміна.

2. Термінологія являє собою значну частиною словникового запасу будь-якої мови. Термін - мовний знак, що представляє поняття конкретної та професійної галузі. Основні характеристики терміна: стислість, точність, нейтральність, однозначність, системність. Термін є обов'язковим елементом системи. Терміносистема - це система елементів цілого, між якими існує нерозривний і обов'язковий зв'язок. Таким чином, терміносистема - це впорядкована сукупність термінів. Термінологія - це не просто сукупність термінів, це логічно і мовно організовані в систему спеціальні найменування.

Термінологія займає досить широкий шар лексики, який активно взаємодіє з різними шарами словникового складу мови. Терміни, насамперед, активно взаємодіють із загальноновживаною лексикою. Термінознавство - це наука - сучасна галузь мовознавства, яка займається аналізом і класифікацією термінів і понять

3. За своєю будовою терміни поділяються на: прості терміни, похідні терміни, складні терміни, терміносполуки, терміни аббревіатури, символи та номенклатуру. До простих термінів відноситься власна та запозичена непохідна лексика. Похідні терміни - це терміни, що утворені шляхом суфіксації та префіксації. Складні терміни за своєю природою мають декілька основ.

4. Особливою рисою газетно-журнального дискурсу є експресивність висловлювання. Саме вона є засобом, який допомагає максимально вплинути на читача. У журналах можна часто зустріти тексти які наповнені лексичними одиницями, які надають тексту певне емоційне забарвлення.

Газетні чи журнальні тексти передають нову інформацію та нав'язують певну оцінку. Будь-яка галузь знань постійно змінюється, і це безпосередньо відображається на термінології. Дефініції можуть розширюватися, набувати додаткових значень, відтінків, сенсу тощо.

Однією з особливостей текстів про моду є їх приналежність до спеціальних текстів, оскільки вони є описом виключно подій індустрії моди. Нові модні терміни можуть легко виходити з ужитку і входити в обіг шляхом їх використання.

5. Основний пласт модних термінів потрапляє в українську мову шляхом запозичення. Також терміни індустрії моди утворюються шляхом афіксації (додавання префікса чи суфікса). Загальноновживані слова також можуть перейти до статусу термінів, вони мігрують з повсякденного життя до галузевого, при цьому набуваючи нове значення.

6. Термінологія моди викликає певні труднощі при перекладі. У модній індустрії існує велика кількість терміноодниць, які позначають напрямки у моді, деталі одягу, взуття та аксесуарів, найменування матеріалів для виробів і видів їх обробки, технік крою та інше. Також виникають питання при відтворенні запозичених термінів. Непростою задачею для перекладача є також переклад власних імен, назв брендів, магазинів тощо. Досить часто у глянцевиx журналах можна зустріти ідіоми та фразеологізми, що становить ще одну проблему при перекладі текстів модної індустрії. Для рішення цих перекладацьких проблем існують способи, які допоможуть якомога правильніше відтворити термін. Серед цих способів виділяють: калькування, транскрипцію, описовий переклад, транслітерацію та змішаний переклад. Також перекладач може застосовувати певні лексико-семантичні, лексико-граматичні трансформації.

7. Для проведення термінологічного аналізу сфери індустрії моди, ми вибрали близько 100 термінів із журналів *Vogue* та *Harper's Bazaar*. Ми виділили наступні тематичні групи: тематична група «Жіночий гардероб»; тематична група «Аксесуари»; тематична група «Головні убори»; тематична група «Взуття». У свою чергу, тематична група «Жіночий гардероб» поділяється на наступні підгрупи: сукні; спідниці; елементу одягу, що вдягаються на верхню частину тіла; штани; верхній одяг. Аксесуари ми розподілила на наступні підгрупи: хустки та шарфи; сумки; прикраси. Але найбагатша на терміни група – тематична група «Жіночий гардероб».

94 термінів для перекладу було вибрано із журналів *Vogue* та *Harper's Bazaar*. Було виявлено, що великий пласт лексики перекладається шляхом калькування (70 %), транскрипції (14 %), описовим перекладом (7 %), змішаним перекладом (транскрипція+ калькування 4 %), транслітерації (3 %). Із цього можна зробити висновок, що калькування є найпоширенішим способом перекладу термінів індустрії моди.

Список використаної літератури

1. Алексеева засоби мови у текстах розмовного, художнього та публіцистичного стилів. Донецьк: Юго- Л.О. Виразальні Восток, 2009. 204 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебник: Высшая школа, 1973. – 304 с
3. Бакало А. Заголовок друкованого ЗМІ: рекламний слоган. К.: Друкарство. 2006. № 5. С. 36-397.
4. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посіб. / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. Вінниця: Нова кн., 2010. 232 с.
5. Борисова Л. І. Основні проблеми науково-технічного перекладу / Л. І. Борисова. – М.: МГУ, 2003. – 208 с

6. Борщовецька В. Д. Навчання студентів-економістів англійської фахової лексики: автореф. дис. ...канд. пед. наук: 13.00.02. К., 2004. – 20 с
7. Верещагін Є.М. Мова та культура: Лінгвокраїнознавство у викладанні англійської мови як іноземної / Є.М. Верещагін, В.Г. Костомаров. М.: Англійська мова, 1983. — 269 с.
8. Вісник Інституту Укр. Наук. Мови. 1, 2. К. 1928 — 30 (зокрема іст. та оглядові ст. Холодного Г.. Калиновича Ф.).
9. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації.
10. Гринев С. В. Введение в терминоведение 1993. 309 с.
11. Грицюк Л. Ф. До питання про лінгвістичний статус заголовка. Київ: Нова Книга, 1989. 58 с.
12. Данильченко І. В. Мовна особистість американського журналіста: гендерний і віковий аспекти. дис. ...канд. філол. наук : 10.02.04. Ніжин, 2014. 298 с.
13. Д'яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення. – Київ: Видавничий дім «КМ Академія», 2000. – 216 с.
14. Електронний ресурс: <https://academic.oup.com/ahr/article-abstract/63/1/148/77087>
15. Електронний ресурс: <https://academic.oup.com/ahr/article-abstract/63/1/148/77087>
16. Електронний ресурс: <https://www.facebook.com/HarpersBazaar>
17. Зарицький М. С. Актуальні проблеми українського термінознавства : підручн. для студ. вищих навч. Закл. К. : Політехніка; ТОВ «Фірма “Періодика”», 2004. – 124 с.
18. Зубков М. Сучасна українська ділова мова : підручн. для вищих навч. закл. [2-ге вид. доп.] Х. : Торсінг, 2002. 448 с.

19.Ірхіна М. П. Деякі особливості перекладу економічних термінів з англійської мови українською. Маріупольський молодіжний науковий форум: традиційні й новітні аспекти дослідження і викладання іноземних мов і літератури : II Всеукраїнська науково-практична інтернет-конференція студентів, аспірантів і молодих учених, 28 квітня 2015 р. : тези доповідей. Маріуполь, 2015. С. 199–202.

20.Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, Нова книга, 2002. С. 315-407

21.Карась А. Семіотична перспектива інтерпретації реальності як дійсності // Філософська думка. 2008. №5. С. 16-29.

22.Кацавець Р. С. Українська мова : професійне спрямування : [підручник] К., 2007.

23.Кияк Т.Р. Науково-технічний переклад (теоретичні та практичні аспекти) // Іноземна філологія, 1992. – Випуск 104. – С. 141–150.

24.Клименко Н. Ф. Словотворча структура і семантика складних слів у сучасній українській мові. Київ, 1984.

25.Коваленко Б.О. Стилістично знижена лексика в мові сучасної української публіцистики. Кам'янець-Поділ., 2010. 159 с

26.Колупаєва О.М. Специфіка сучасного спортивного коментаря (на матеріалі інтернет-видання «Przegląd Sportowy»). Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. 2015. С. 150-154.

27.Кочан І. Підручники з термінознавства кінця ХХ – початку ХХІ століття // Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». 2017. № 869. С. 23–29.

28.Крижанівська Г. Т. Сучасний англomовний жіночий журнал як фемінно-маркований тип медіа-дискурсу. Вісник Київського національного

лінгвістичного університету. К. : Київський національний лінгвістичний університет, 2012. Серія "Філологія". Т. 15. № 1. С . 81–87.

29.Куньч З. Українська риторична термінологія: історія і сучасність : Монографія. – Л. : Вид-во Нац. ун-ту «Львівська політехніка», 2006. – 216 с.

30.Кибрик А. А. Обосновано ли понятие —Дискурс СМИ? / А. А. Кибрик // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Под ред. А. Г. Пастухова - Орел: ОГПК, 2008. С. 6-11

31.Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура– 3-е изд. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.

32.Литвин О. Г. Становлення української машинобудівної термінології : Автореф. дис ... канд. філол. наук: 10.02.01 / О. Г. Литвин. – К., 1999. – 20 с

33.Лукащук В.І. Соціологія спорту : навч. посіб. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2013. 336 с.

34.Молодий вчений» • № 11 (51) • листопад, 2017 р. ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ © Драганчук К.В., 2017 УДК 81 ПЕРЕКЛАД ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ В ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТАХ Драганчук К.В. Київський національний університет культури і мистецтв.

35.Методичні вказівки до семінарських занять з дисципліни «Вступ до перекладознавства», напрям підготовки 6.020303 «Філологія» / укладачі: к.філ.н. Валуєва Н.М., к.пед.н. Кузьменко Н.В. – Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2015. – 24 с.

36.Наконечна Г. Українська науково-технічна термінологія. Л. : Кальварія, 1999. 105 с.

37.Національний Технічний Університет «Харківський Політехнічний Інститут», РОЗДІЛ II СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ.doc.

38.Нікуліна Н. В. Становлення сучасної української термінологічної системи автомобілебудування та ремонту транспортних засобів : Автореф. дис ... канд. філол. наук: 10.02.01. Х., 2005. 20 с.

39.ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ УРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ
Абабілова Н.М., Білокамінська В.Л. Миколаївський національний університет
імені В.О. Сухомлинського

40.Основні підходи до вивчення поняття «Термін» у сучасній
лінгвістичній науці, Стацюк Р.В.

41.Основи термінознавства : навч. посіб. / С. З. Булик-Верхола, Г. В.
Наконечна, Ю. В. Теглівець. 3-є вид., допов. Львів : Львівська політехніка,
2016. 192 с.

42.Панько Т. І. Українське термінознавство / Т. І. Панько, І. М. Кочан,
Г. П. Мацюк. – Л. : Світ, 1994. – 216 с.

43.Пентилюк М. І. Культура мови і стилістика / Пентилюк М. І. – К.:
«Освіта», 1994. – 86 с

44.Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник / Т.Р.
Кияк , А.М. Науменко, О.Д. Огуй. К.: Видавничо- поліграфічний центр
«Київський інститут», 2008. -543с.

45.ПОНЯТТЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ ТА ТЕРМІНОСИСТЕМИ В СУЧАСНІЙ
ЛІНГВІСТИЦІ, Попович Ю. В, Бялик В. Д

46.Попович М. Бути людиною. К.: Вид. дім Києво-Могилянська академія,
2011. С. 52

47.Процик І. Українська фізична термінологія на зламі ХІХ–ХХ століть. –
Л. : Видавничий центр Львів. нац. ун-ту ім. Івана Франка, 2004. – 252 с.

48.Савчук М. П. Англо-український науково-технічний словник. К., 2008.

49.Симоненко Т.В. Українська мова за професійним спрямуванням

50.Супрун Л. В. Дискурс як соціокомунікаційне явище. Держава та
Регіони. Серія: Соціальні комунікації. 2014. № 4 (20). С. 32–36.

51.Термінологія та переклад Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В.
Радецька

52. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства / Терехова С. І. – К.: КДЛУ, 2001. – 76 с.

53. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017 – 448 с.

54. Термінологія: навчальний посібник [Текст] / М-во освіти і науки України, Донец. нац. ун-т економіки і торгівлі ім. М. Туган-Барановського, каф. іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін; Д. В. Фурт, Л. А. Дмитрук. Кривий Ріг : [ДонНУЕТ], 2020. 172 с.

55. Термінознавство. Навчальний посібник для студентів. Вінниця: ВНТУ, 2006. 101 с.

56. Українська термінологія: комплексний лінгвістичний аналіз: [монографія] / М. О. Вакуленко. Івано-Франківськ: Фоліант, 2015. 361 с.

57. Черноватий Л.М., Ковальчук Н.М. Пригоди в ущелині Пенкадер: Посібник з вивчення англійських прийменників та фразових дієслів для студентів, що навчаються за філологічними спеціальностями та за фахом “Переклад” (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) Навч. Посібник Вінниця: Нова книга, 2004. 368 с.

58. Черноватий Л.М., Ковальчук Н.М. Книга для викладача до підручника «Практичний курс англійської мови для третього курсу вищих закладів освіти» / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана (Підручник рекомендований Міністерством освіти і науки України): Методичні рекомендації. – Вінниця: Нова книга, 2007. 144 с.

59. Яремко Я.П. Термін і дискурс Укр. мова. 2008. № 3. С. 64–72.

60. Crossroads. A Journal of English Studies 6 (3/2014), pp.4-15 Siergiej Grinev-Griniewicz University of Bialystok Terminological aspects of modern language policy

61. Dijk T. A. van Strategies of discourse comprehension / T. A. van Dijk, W. Kintsch - New York: Academic Press, 1983. 389 p.

62.Kyo Kageura The Dynamics of Terminology. A descriptive theory of term formation and terminological growth.

63.Mott, Frank Luther. A History of American Magazines, Volume IV: 1885–1905. – Harvard University Press, 1957. – URL: <https://academic.oup.com/ahr/article-abstract/63/1/148/77087>

64.Sager, Juan (1990): A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins

65.TCM Lexicon, with Applications to Lexicography, Terminology and Translation. Ghent: Academia Press

66.Temmerman, Rita (2000): Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins

67.TERMINOLOGY AND TRANSLATION: Proceedings of the Remote International Conference (April 22, 2016). – Mariupol, 2016. – 294 pp.

68.The Fashion history. – URL: <https://fashionhistory.fitnyc.edu>

69.Thelen, Marcel (2002a): “Translation Studies in the Year 2000: the State of the Art. Terminology in Theory and Practice.”

70.Toury, Gideon (1995): Descriptive Translation Studies and beyond. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins

71.Wills W. Fachsprache und Übersetzung // Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. München, 1979. 215 p.

72.Παπαγεωργίου Ν. Μεταφραστικές δυσκολίες κατά την απόδοση οικονομικών όρων. Η περίπτωση των διεθνισμών/ Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών/[Ηλεκτρονική πρόσβαση] <http://www.enl.auth.gr/translation/PDF/Papageorgiou.pdf>

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Harper's Bazaar 2018 № 04 USA: URL: <https://harpersbazaar.com.ua>
2. Vogue 2021 №9 September USA: URL: <https://harpersbazaar.com.ua>

ДОДАТОК 1

Приклади використання термінів індустрії моди у сучасних журналах Vogue та Harper`s Bazaar і їх відтворення українською мовою.

	Текст оригіналу	Текст перекладу
1.	<i>We`ve partnered with the best specialty boutiques and most coveted designers to present <u>the must-have fashion edit</u> of the season, in a shopping destination that`s open around the clock and around the world (V, URL).</i>	Ми співпрацюємо з найкращими ексклюзивними бутиками та найпопулярнішими дизайнерами, щоб представити <u>модні тренди</u> сезону в цілодобовому торговому центрі, який відкритий для відвідувачів з усього світу. (переклад наш – О.О.).
2.	<i>From <u>pretty pastels</u> (page 168) and</i>	Від <u>ніжних пастельних тонів</u>

	<i><u>dreamy shades of blue</u> (page 182) to cool new <u>denim</u> (page 136) and investment watches you'll wear for a lifetime (pictured here), our picks take the guesswork out of spring shopping (V,URL).</i>	(стор. 168) та <u>мрійливих відтінків синього</u> (стор. 182) до крутого нового <u>деніму</u> (стор. 136) та іноваційних годинників, які ви будете носити все життя. (на світлині) - наші добірки позбавлять вас від зайвих роздумів під час весняного шопінгу.
3.	<i>Nothing captures Saturday-night vibes like <u>a rainbow of sequins</u> that can outshine the assembly of disco balls (V,URL).</i>	Ніщо так не передає атмосферу суботнього вечора, як <u>райдуга з пасток</u> , яка може перевершити всі диско шари.
4.	<i><u>Of-the-moment-brand Attico</u> creates collectible pieces that you'll put on outfit repeat, and this <u>sparkling pouch</u> will have you impressing the dance crowd (V,URL).</i>	<u>Сучасний бренд Attico</u> створює колекційні речі, які ви будете одягати знову і знову, а ця <u>блискуча сумочка</u> не залишить вас байдужими до танцюючого натовпу.
5.	<i>Flash back to the `80s and get ready to party in <u>pastels</u> and <u>geometric shapes</u> (V,URL).</i>	Згадайте 80-ті та приготуйтеся до вечірки в <u>пастельних відтінках</u> та з <u>геометричними фігурами</u> .
6.	<i>ADD EDGE to any <u>outfit</u> with <u>DKNY`s riff on the classic jean jacket</u> (V,URL).</i>	ДОДАЙТЕ РОДЗИНКУ до будь-якого <u>образу</u> з <u>рифленою класичною джинсовою курткою від DKNY</u> .
7.	<i>The New York brand has updated the ultimate rebel signifier with <u>lace-up tie</u></i>	Нью-Йоркський бренд оновив головний бунтарський символ за

	<i>detailing and an easy <u>boxy fit</u> that feels oh so 2018 (V,URL).</i>	допомогою <u>шнурівки на краватці</u> та легкого <u>приталеного крою</u> , який відчувається так посправжньому, наче це 2018 рік.
8.	<i>Empowered and ready to roll—the '90s <u>grunge look</u> gets a contemporary update from our favorite designers with a focus on <u>fishnet</u>, <u>boxy shapes</u>, and <u>edgy details</u> (V,URL).</i>	Натхненний і готовий до 90-х <u>стиль гранж</u> отримав нове життя від наших улюблених дизайнерів у поєднанні з <u>ажурною сіткою</u> , <u>приталеним кроєм</u> та <u>яскравими деталями</u> .
9.	<i>GIVE YOUR SPRING WARDROBE a hint of <u>sportif</u> with Lanvin's new <u>perforated-leather Le Toffee bag</u> (V,URL).</i>	ДОДАЙТЕ СВОЄМУ ВЕСНЯНОМУ ГАРДЕРОБУ нотку <u>спортивного стилю</u> з новою сумкою <u>Le Toffee з перфорованої шкіри від Lanvin</u> .
10.	<i>Named for the French candy, it boasts an <u>adjustable cross strap</u>, a <u>statement-making Bakelite chain handle</u>, and <u>on-trend graphic logo</u> (V,URL).</i>	Названий на честь французьких цукерок, він може похвалитися <u>рухомим перехресним ремінцем</u> , <u>ефектною ручкою з бакелітовим ланцюжком</u> та <u>модним графічним логотипом</u> .
11.	<i>Take a linear approach to color-blocking in <u>Carolina Herrera's multi-striped one-piece wonder</u> (V,URL).</i>	Лінійний підхід до поєднання кольорів представлений у <u>багатосмугастому, цільному, дивовижному комбінезоні від Кароліни Еррера</u> .
12.	<i>Grab the baton in <u>Raf Simons's beribboned ankle boots</u> (V,URL).</i>	Приймайте естафету в <u>ботильйонах Рафа Сімсона з</u>

		<u>бахромою.</u>
13.	<i>Channel your inner harlequin in <u>Phoebe Philo's voluminous patchwork</u> (V,URL).</i>	Увімкніть свою внутрішню артистичність в <u>об'ємному одязі в стилі печворку від Фібі Філо.</u>
14.	<i>Embrace the floral charms of Laura Kim and Fernando Garcia's <u>verticalstripe shoulder dusters</u> (V,URL).</i>	Пориньте у квітковий світ від Laura Kim та Fernando Garcia з <u>сережками до плечей.</u>
15.	<i>Go with the flow in <u>Clare Waight Keller's knife-pleated layers</u> (V,URL).</i>	Пливи за течією у <u>плісированій сукні Клер Уейт Келлер.</u>
16.	<i>TOWN MEETS country in the latest incarnation of <u>Gucci's classic shoulder bag, which marries the luxe sophistication of the label's signature gilded hardware with the rustic charms of handwoven straw</u> (V,URL).</i>	Місто і природа перетинаються в новітньому виконанні <u>класичної сумки через плече від Gucci, яка поєднує в собі розкіш, вишуканість <u>золотої фурнітури</u> у вигляді брендового знаку та <u>грубий перепліт з солом,</u> виконаний в ручну.</u>
17.	<i>Pair a <u>classic coat with a kitten-heel boot</u> (V,URL).</i>	Поєднуйте <u>класичне пальто з чобітьми на маленькій шпильці.</u>
18.	<i>Toss your passport in <u>a cross-body leather satchel</u> (V,URL).</i>	Закиньте свій паспорт в <u>шкіряну сумку через плече.</u>
19.	<i>Add sparkle to lighten up <u>inky hues</u> (V,URL).</i>	Додайте блиску, щоб освітлити <u>темні відтінки.</u>
20.	<i>Update <u>classic black-and-white with edgy extras</u> (V,URL).</i>	Оновіть <u>класичну чорно-білу гаму яскравими елементами.</u>
21.	<i>STORE</i> <i>•<u>Aviator sunglasses</u></i>	ПРИДБАЙТЕ • <u>Сонцезахисні окуляри-авіатори</u>

	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Textured trainers</u> • <u>Sporty watches</u> (V,URL).	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Текстуровані кросівки</u> • <u>Спортивні годинники</u>
22.	<i>For prefall, <u>a purple jacquard bustier top and pencil skirt</u> are my favorite</i> (V,URL).	До осінньої пори - <u>фіолетовий жакардовий топ-бюстє і спідниця-олівець</u> - мої фаворити.
23.	<i>My most treasured possession is an <u>Aurora Lopez Mejia green chalcedony amulet</u> inscribed with the word "inspire."</i> (V,URL).	Мій найцінніший скарб - це <u>амулет із зеленим халцедоном від Aurora Lopez Mejia</u> , на якому викарбувано слово "надихати".
24.	<i>I live in <u>Etro's paisley silk shirts</u> all summer long</i> (V,URL).	Я все літо ношу <u>шовкові сорочки у стилі пейслі від Etro</u> .
25.	<i>My style is <u>masculinetailed</u> in winter, but once it warms up it turns <u>oaty gypsy</u></i> (V,URL).	Взимку я дотримуюся <u>чоловічого стилю</u> , але як тільки стає тепліше, він перетворюється на стильний <u>циганський</u> .
26.	<i>The one piece that stays consistent in my wardrobe no matter the season is an <u>Etro cashmere Shaal Nur scarf</u></i> (V,URL).	Єдина річ, яка залишається незмінною в моєму гардеробі незалежно від сезону - це <u>кашеміровий шарф Etro Shaal Nur</u> .
27.	<i>I'm partial to <u>Stubbs&Wootton loafers</u> and <u>BelgianShoes</u></i> (V,URL).	Мені подобаються <u>лофери Stubbs&Wootton</u> та <u>взуття BelgianShoes</u> .
28.	<i>During the day my style is simple and mostly black: <u>a chiffon tunic, silt trousers, plus a sweater from my Rainbow Week capsule</u></i> (V,URL).	Протягом дня мій стиль простий і переважно в чорному кольорі: <u>шифонова туніка, брюки мул та светр з моєї колекції " Rainbow Week"</u> .

29.	<i>In the evening, it's elegant, romantic, and timeless: <u>a long, colorful chifon gown</u> (V, URL).</i>	Увечері - елегантна, романтична, і поза часом: <u>довга, барвиста шифонова сукня</u> .
30.	<i>My favorite <u>accessory vintage embroidered-pearl evening bag</u> that I bought at auction many years ago (V, URL).</i>	Моя улюблена <u>прикраса - вінтажна вишита перлинна вечірня сумочка</u> , яку я купила на аукціоні багато років тому.
31.	<i>But I truly love a woman's attitude when she wears <u>lats, like my Mia mules</u>. (V, URL).</i>	Але мені справді подобається ставлення жінки, до того, що вона носить <u>взуття</u> , подібне до моїх мюлей <u>Mia</u> .
32.	<i>I've always adored <u>peasant skirts and loose tops</u>, but my sister finds it really funny that these days (V, URL).</i>	Я завжди обожнювала <u>народні спідниці та вільні топи</u> , але моя сестра вважає, що в наші дні це дуже кумедно.
33.	<i>I'm most excited by more <u>structured styles</u> that toy with the masculine-feminine equation, like <u>a button-down with whimsical bug embroidery</u> or a <u>single-breasted blazer that's cut close to the body to reveal a woman's curves</u> (V, URL).</i>	Я більш за все захоплююся <u>структурними фасонами</u> , які грають з чоловічим і жіночим образом, наприклад, <u>піджак з чудернацькою вишивкою у вигляді жука</u> або <u>однобортний блейзер, скроєний щільно до тіла, щоб підкреслити жіночі форми</u> .
34.	<i>I skip <u>foundation</u> and do just a touch of <u>Face Stockholm concealer</u> and <u>pink Chanel blush</u> (V, URL).</i>	Я не використовую <u>тональний крем</u> , лише трохи <u>консилера Face Stockholm</u> і <u>рожеві рум'яна Chanel</u> .
35.	<i>I design all of our <u>pieces</u> so they can go from day to evening with only a</i>	Я розробляю всі наші <u>моделі</u> так, щоб їх можна було носити

	<i>change of shoes (V,URL).</i>	протягом дня і ввечері, лише змінивши взуття.
36.	<i>I wear <u>sandals</u> in the spring even when it's a bit cold, so I always have my toes done (V,URL).</i>	Весною я ношу <u>босоніжки</u> , навіть коли трохи холодно, тому я завжди роблю педикюр.
37.	<i>I love <u>dark red nail polish</u> or a <u>pearlescent color</u> when I'm tan in the summer (V,URL).</i>	Я обожаю покривати нігті <u>темно-червоний лаком</u> або <u>перламутровий</u> , коли засмагаю влітку.
38.	<i>Add a pop of <u>boho glamour</u> to any look with <u>luxé onyx</u> and <u>lapis</u> in supersize settings (V,URL).</i>	Додайте нотку <u>бохо-гламуру</u> до будь-якого образу завдяки <u>вишуканому оніксу</u> та <u>лазуриту</u> у величезних оправках.
39.	<i>Up your <u>street-style</u> game with rebooted classics like Gabriela Hearst's <u>accordion-pleated</u> take on the structured doctor's bag (V,URL).</i>	Оновіть свій <u>вуличний стиль</u> з актуальною класикою, наприклад, з <u>плісированою, структурованою валізою від Gabriela Hearst</u> .
40.	<i>Master the art of power dressing with nattily <u>tailored double-breasted suits</u> in <u>ultra-feminine shades of pink</u>. (V,URL).</i>	Опануйте мистецтво вдало одягатися за допомогою охайно скроєних <u>двобортних костюмів</u> в <u>ультражіночних відтінках рожевого</u> .
41.	<i>It featured the new <u>Belt bag</u>—with an <u>oversize contrast strap</u> inspired by <u>the closure on the classic trench</u>—and one amazing <u>Technicolor dream cape</u> (V,URL).</i>	Була представлена нова <u>сумка Belt</u> - з <u>великим контрастним ремінцем</u> , виконана за мотивами <u>застібки на класичному тренчі</u> - і один дивовижний <u>плащ мрії у технікольорі</u> .

42.	<p><i>“Walk This Way,” at the New-York Historical Society, opening April 20, explores <u>fabulous footwear ranging from Victorian button boots to 1950s Salvatore Ferragamo lace sandals from designer Stuart Weitzman’s own collection</u> (V,URL).</i></p>	<p>На виставці " Walk This Way ", в Нью-Йоркському історичному товаристві, що відкривається 20 квітня, можна побачити <u>унікальне взуття</u>, починаючи від <u>від вікторіанських черевиків на гудзиках до мереживних босоніжок Salvatore Ferragamo 1950-х років з власної колекції дизайнера Стюарта Вайцмана</u></p>
43.	<p><i>I’ll throw on <u>Tory Sport track pants and an oversize sweater</u>, and go work in my garden (V,URL).</i></p>	<p>Одягну <u>спортивні штани Tory Sport і оверсайз светр</u>, і піду працювати в саду.</p>
44.	<p><i>Our <u>Coolmax cashmere blend is a superlightweight performance fabric that keeps me dry—and warm</u> (V,URL).</i></p>	<p><u>Комбінований кашемір Coolmax</u> - це <u>надзвичайно легка високоякісна тканина</u>, яка забезпечує мене комфортом та теплом.</p>
45.	<p><i><u>This versatile bag has a removable compartment for my racquets</u> (V,URL).</i></p>	<p>Ця <u>універсальна сумка</u> має <u>відділення для моїх ракеток, яке можна зняти</u>.</p>
46.	<p><i>Want to look Instagram #flawless without the filter? Reach for one of the new <u>complexionperfecting primers from Charlotte Tilbury, Clarins, and Estée Lauder</u> (V,URL).</i></p>	<p>Хочеш виглядати в Instagram #бездоганно без фільтрів? Обирай один з нових <u>праймерів для ідеального кольору обличчя від Charlotte Tilbury, Clarins та Estée Lauder</u>.</p>
47.	<p><i><u>Chanel’s new lightweight formula</u></i></p>	<p><u>Нова легка формула від Chanel</u></p>

	<i>contains hydrating moringa butter, and comes in <u>subtle washes of pink, red, and plum</u> that are exceptionally wearable (V,URL).</i>	містить зволожуючу олію морінги і випускається в <u>ніжних відтінках рожевого, червоного,</u> і <u>сливового кольорів</u> , які надзвичайно легко наносяться.
48.	<i><u>The breezy, undone tresses</u> on the spring runways have inspired women to take a low-maintenance approach to their own <u>hair-care routine, especially color</u> (V,URL).</i>	<u>Распатлане, розпущене волосся</u> на весняних подіумах надихнули жінок прийняти підхід до <u>догляду за волоссям</u> , що не вимагає особливих зусиль, особливо за кольором.
49.	<i>After years of <u>ultra-highlighted brunettes and ombré ends</u>, this season's look is much richer and more uniform in color (V,URL).</i>	Після багатьох років <u>ультра-висвітлених брюнеток і омбре на кінцях</u> , в цьому сезоні образ набагато багатший і однорідніший за кольором.
50.	<i>She is still dressed in her dancing gear: <u>high-waisted gray leggings, a cropped turtleneck, black Nike sneakers, and large silver hoop earrings</u> (V,URL).</i>	Вона все ще одягнена в своє <u>танцювальне сірі лосини з високою талією, укорочену водолазку, чорні кросівки Nike і великі срібні сережки-кільця</u> .
51.	<i><u>High perfecting foundation with a luxurious, cashmere matte finish. So breathable, so comfortable. Stays flawless and color true. Won't look grey on deeper skintones. 24-hour wear</u> (HB,URL).</i>	Високоякісна тональна основа з <u>розкішним кашеміровим матовим покриттям</u> . Така дихаюча, така комфортна. Залишається бездоганною і зберігає колір. Не виглядає сірою на <u>більш темних відтінках шкіри</u> . <u>Стійкість 24</u>

		<u>ГОДИНИ.</u>
52.	<i><u>A decorative pattern constructed from one continuous line</u></i> (HB,URL).	<u>Декоративний візерунок</u> , побудований з однієї суцільної лінії.
53.	<i><u>American designers are at the forefront of conversations around diversity, inclusivity, sustainability, gender fluidity, and body positivity</u></i> (HB,URL).	Американські дизайнери активно обговорюють <u>питання різноманітності, інклюзивності, стабільності, гендерної рівності та бодіпозитиву.</u>
54.	<i>And if you are looking for an eco-conscious option, try <u>Stella Parsdo`s Parisian-style nightwear, handmade in Peru with natural materials</u></i> (HB,URL).	А якщо ви шукаєте еко-свідомий варіант, спробуйте <u>нічну білизну</u> в паризькому стилі від Стелли Пардо, зроблену вручну в Перу з <u>натуральних матеріалів.</u>
55.	<i><u>Chicago-based Azeeza is a go-to for voluminous dresses in bold shades</u></i> (HB,URL).	Чиказький бренд Azeeza відомий своїми <u>об'ємними сукнями в сміливих відтінках.</u>
56.	<i><u>Known for its bamboo “Ark” bag, Cult Gaia delivers equally cultural ready-to-wear, inspired by nature</u></i> (HB,URL).	Відомий своєю <u>бамбуковою сумочкою у формі арки</u> , Культ Гайя пропонує не менш культурний готовий одяг, на дизайн якого надихає природа.
57.	<i>Carolina Santo Domingo utilizes Italian craftsmanship to create her <u>striking geometric bags</u></i> (HB,URL).	Кароліна Санто-Домінго використовує італійську техніку для створення своїх вражаючих геометричних сумок.
58.	<i>Prepare for the new season and <u>reacquaint yourself with what you love</u></i>	Готуйтеся до нового сезону і знову знайомтеся з тим, що ви

	<i>: travel, a full social calendar ,and dressing for all of the above</i> (HB,URL).	любите: подорожами, насиченим соціальним календарем і <u>одягом для всіх цих подій</u> .
59.	<i>From emerging brands to personalized shopping experiences, find everything you need to meet the world again for the first time</i> (HB,URL).	Від <u>нових брендів</u> до <u>персоналізованого шопінгу</u> - знайдіть все, що вам потрібно, щоб вперше відкрити для себе світ.
60.	<i>“Think of all of the plastic compacts, jars, caps, and pumps,” says Mia Davis, vice president of impact and sustainability at Credo, the standard-setting clean-beauty outfit with 10 nationwide locations, pointing out that the majority of beauty products are made of plastic that isn’t actually recyclable</i> (HB,URL).	"Подумайте про всі пластикові пакети, банки, кришки та ковпачки", - каже Міа Девіс, віцепрезидент з питань впливу та сталого розвитку компанії Credo, яка встановлює стандарти чистої краси та має 10 офісів по всій країні, вказуючи на те, що більшість <u>косметичних засобів</u> виготовлені з пластику, який фактично не підлягає переробці.
61.	<i>“I am very much trying to figure out what my identity is when it comes to make up”, she admits, revealing that she’s hoping to “amp things up” with bolder looks, such as this masks-off pop of tangerine lipstick, as the world begins to reopen</i> (HB,URL).	"Я намагаюся з'ясувати, у чому полягає моя індивідуальність, коли справа доходить до макіяжу", - зізнається вона, показуючи, що сподівається "підсилити речі" більш <u>сміливими образами</u> , такими як цей <u>відтінок помади з мандариновим відливом</u> , коли світ починає знову

		змінюватися.
62.	<i>A new <u>global generation of independent designers</u> is <u>letting their creativity soar</u></i> (HB,URL).	Нове <u>світове покоління незалежних дизайнерів дає волю своїй творчості</u> .
63.	<i>LAMINE BADIAN KOUYATÉ IS BETTER KNOWN for his love of color—and his use of <u>wax prints</u> and <u>stretch fabrics</u>—than for his long-standing commitment to what he calls “making great things with less.”</i> (HB,URL).	ЛАМІН БАДІАН КУЯТЕ БІЛЬШЕ ВІДОМІЙ своєю любов'ю до кольору і роботою з <u>восковими відбитками</u> і <u>елестичими тканинами</u> , ніж за його давню прихильність до того, що він називає "створенням великих речей з меншими витратами".
64.	<i>That’s a welcome development for the 58-year-old designer, who spends seven days a week in his studio in a Brutalist concrete building in Ivry-sur-Seine, on the outskirts of Paris, making <u>dynamic dresses</u> and <u>bodysuits with stretch tulle</u> or <u>an assemblage of Lycra scraps</u>—all connected with his <u>signature red veinlike overlock stitching</u></i> (HB,URL).	Це довгоочікуваний крок для 58-річного дизайнера, який проводить сім днів на тиждень у своїй студії в бруталістській бетонній будівлі в Іврі-сюр-Сен, на околиці Парижа, створюючи <u>динамічні сукні</u> та <u>боді зі стрейч-тканини</u> або <u>комбінації з шматочків еластичного тюлю</u> або з <u>клаптиків лайкри</u> - все це поєднується з його <u>фірмовими червоними, схожими на вени, оверлочними швами</u> .
65.	<i>“The body is something we can celebrate, not hide,” Kouyaté</i>	"Тіло - це те, що ми можемо славити, а не приховувати", -

	<i>said on a recent virtual walkthrough of his fall 2021 collection, which is twinkled with <u>metallic Lycra leggings</u>, <u>African prints made into parkas</u> and <u>jackets</u>, <u>fuchsia suiting</u>, an <u>upcycled-and-retailored trench</u>, and <u>solid knit dresses</u> that go with everything (HB,URL).</i>	сказав Куяте на нещодавньому віртуальному показі своєї осінньої колекції 2021 року, яка вражає <u>легінсами з лайкри металевого кольору</u> , <u>африканськими принтами на парках</u> і <u>куртках</u> , <u>костюмом кольору фуксії</u> , <u>оновленим і модернізованим тренчем</u> , а також <u>сукнями з щільної трикотажної тканини</u> , які поєднуються з усім.
66.	<i>Making <u>body-con looks for women of all shapes and sizes</u> is nothing new for Kouyaté who has always had an <u>inclusive view of beauty</u> (HB,URL).</i>	Створення <u>образів для жінок усіх форм</u> та розмірів не є чимось новим для Куяте, який завжди мав <u>інклюзивний погляд на красу</u> .
67.	<i>Despite Kouyaté's love for metallics—the <u>shiny pieces</u> in his fall collection were inspired by the foil that wrapped his mother's favorite Quality Street chocolates—his work is grounded in <u>bohemian idealism</u> (HB,URL).</i>	Незважаючи на любов Куяте до металу - <u>блискучі деталі</u> його осінньої колекції створені за мотивами фольги, в яку загортали улюблені шоколадні цукерки його матері "Quality Street", - його творчість заснована на <u>богемному ідеалізмі</u> .
68.	<i>The best accessory for the latest body-con swimwear? Confidence. (HB,URL).</i>	Кращий аксесуар для останніх моделей купальників без кісточок? <u>Впевненість</u> .
69.	<i>Included in Cleveland's invitation was</i>	У запрошенні Клівленда був

	<i>a spartan suggested packing list—<u>two pairs of slacks; one pair of low-heeled shoes; two cardigan sweaters; one dark skirt; two blouses; fold-up slippers for the bus</u> (HB,URL).</i>	запропонований спартанський список речей - <u>дві пари брюк; одна пара туфель на низьких підборах; два кардигани; одна темна спідниця; дві блузки; складні капці</u> для автобуса.
70.	<i>Fashion Fair Cosmetics, successfully developing <u>a makeup line exclusively for Black and brown women with chocolatey bases and golden undertones</u>, all wrapped up in pretty pink boxes (HB,URL).</i>	Fashion Fair Cosmetics, успішно розробляє <u>лінію декоративної косметики ексклюзивно для темношкірих і смаглявих жінок</u> з шоколадними основними та <u>золотистими відтінками</u> , які загорнуті в симпатичні рожеві коробочки.
71.	<i><u>An unlikely hair color</u> is turning up everywhere, from TikTok to the Versace runway (HB,URL).</i>	<u>Незвичайний колір волосся</u> з'являється всюди, від TikTok до показу Versace.
72.	<i>Jovovich's bleached roots and <u>neon undertones</u> achieved Besson's vision of someone who "looked like she came from 20,000 years in the past and 20,000 years in the future," successfully cementing the "radioactive, almost alien" color into the pantheon of movie moments turned mood-board-mainstays (HB,URL).</i>	Вибілені корені та <u>неонові відтінки</u> Йовович досягли бачення Бессона про людину, яка "виглядала так, ніби вона прийшла з 20 000 років у минулому і 20 000 років у майбутньому", успішно закріпивши "радіоактивний, майже інопланетний" колір у пантеоні кіномоментів, які стали знаковими для кінострічок.
73.	<i>Giddy up with our <u>newest bags</u> made</i>	Порадуйте себе нашими <u>новими</u>

	<i>from <u>Italian glove leather</u> and finished with lucky <u>horseshoes featuring 18K gold plated-hardware</u> (HB,URL).</i>	моделями сумок, виготовленими з італійської шкіри рукавичками та оздобленими чарівними фурнітурою з 18-каратного золота.
74.	<i>Ariel Nicholson makes a bold case for daytime <u>gaga glamour in a sequined-all-over Rick Owens dress</u>, while designer Fe Noel drapes a sleeve (HB,URL).</i>	Аріель Ніколсон сміливо демонструє денний, шалений гламур в сукні Rick Owens, вкритій паетками, в той час як дизайнер Фе Ноель створює драпіровку на рукаві.
75.	<i>Transforming Vogue’s storied fashion closet into her personal walk-in wardrobe, model Precious Lee tries on one <u>hypergraphic, heart-shaped dress by Christopher John Rogers</u> (HB,URL).</i>	Перетворивши легендарну шафу Vogue на свій особистий гардероб, модель Прешес Лі приміряє одну гіперграфічну сукню у формі серця від Крістофера Джона Роджерса.
76.	<i>It wouldn’t be a Vogue run-through without <u>bright colors, bold shapes</u>— and one very discerning figure behind that desk (HB,URL).</i>	Це не було б розворотом Vogue без яскравих кольорів, сміливих форм і однієї дуже проникливої постаті за цим столом.
77.	<i>Model Yumi Nu, clad in a <u>goddess gown</u> by Alejandra Alonso Rojas, fits the bill as Vogue’s Alexandra Michler and designer Christopher John Rogers work with <u>Rogers’s latest collection</u>. (HB,URL).</i>	Модель Юмі Ну, вбрана у сукню богині Alejandra Alonso Rojas, відповідає вимогам часу, оскільки Олександра Міхлер з Vogue і дизайнер Крістофер Джон Роджерс працюють над новою колекцією Роджерса.

78.	<i>It wasn't just an algorithm that changed <u>the face of modern beauty</u> in fashion; it was an emerging generation ardent in the belief that fashion belongs to everyone (HB,URL).</i>	Це був не просто алгоритм, який змінив <u>обличчя сучасної краси</u> в моді; це було нове покоління палко переконане, що мода належить кожному.
79.	<i>Designer Brandon Maxwell rushes across the floor for a run-through, assisted by Lola Leon, who arrives tiger-like in <u>striped purple Conner Ives top and pants</u> (HB,URL).</i>	Дизайнер Брендон Максвелл біжить по залу для показу, якому допомагає Лола Леон, яка наче тигр входить у <u>смугастому фіолетовому в топі і штанах Conner Ives.</u>
80.	<i>In an <u>Area houndstooth suit</u>, <u>crystal Rodarte earrings</u>, a <u>Ben-Amun necklace</u> (HB,URL).</i>	В <u>костюмі Агеа, принтований гусиною лапкою, кришталевих сережках Rodarte, кільце Ben-Amun.</u>
81.	<i>This is fashion by the numbers on an epic scale: 35 thrilling looks—from <u>reimagined leather</u> to <u>beyond-bold spins on knitwear</u>— worn by 14 models in a collaboration across all 27 of our editions around the world (HB,URL).</i>	Це мода в цифрах епічного масштабу: 35 захоплюючих образів - від <u>інтерпретованої шкіри</u> до неймовірно <u>сміливих поєднань трикотажу</u> - у виконанні 14 моделей у співпраці з усіма 27-ма нашими виданнями по всьому світу.
82.	<i>Model Gigi Hadid wears a <u>Rodarte jacket</u>, <u>bodysuit</u> (\$350), and <u>leggings</u> (\$475) (HB,URL).</i>	Модель Джіджі Хадід одягнена у <u>піджак Rodarte, боді</u> (350 доларів) та <u>легінси</u> (475 доларів).
83.	<i><u>Short-and-sweet silhouettes</u> meet a supercharged <u>color story</u></i>	<u>Мінімалістичні та чарівні образи</u> перетинаються із зарядженою

	(HB,URL).	<u>кольоровою палітрою.</u>
84.	<i><u>A voluminous hooded dress by Kenzo</u></i> <i>has model Ugbad Abdi in bloom</i> (HB,URL).	<u>Об'ємна сукня з капюшоном від Kenzo</u> красується на моделі Угбад Абді.
85.	<i><u>Bobbi Brown Crushed Lip Color in Blackberry</u></i> <i>delivers vitamin E–</i> <i>infused moisture and <u>a rich color</u></i> <i>payoff</i> (HB,URL).	<u>Помада для губ Bobbi Brown Crushed Lip Color</u> в кольорі ожини насичує губи вітаміном Е, зволожує та <u>дарує насичений колір.</u>
86.	<i>In <u>an artful jumbling of textures</u>, from the nubby to the sleek, model Lila Moss wears <u>a Saint Laurent by Anthony Vaccarello cardigan</u> (\$1,790), <u>blouse</u> (\$1,090), <u>skirt</u> (\$2,490), <u>choker, bag, and tights</u></i> (HB,URL).	У <u>майстерному поєднанні фактур</u> , від пухнастих до гладких, модель Лайла Мосс вбрана в <u>кардиган Saint Laurent</u> , створений дизайнером <u>Anthony Vaccarello</u> (1 790 доларів), <u>блузку</u> (1 090 доларів), <u>спідницю</u> (2 490 доларів), <u>чокер, сумку і колготки.</u>
87.	<i>Clad in <u>bright bolts of color</u>, Jumbo leans way into a springtimey palette for fall. <u>Joostricot turtleneck</u>, \$375; <u>Chanel boots</u>. <u>Bottega Veneta sunglasses</u></i> (HB,URL).	Одягнена в <u>яскраві барвисті кольори</u> , Jumbo схиляється до весняної палітри на осінь. <u>Водолазка Joostricot</u> , 375 доларів; <u>чоботи Chanel</u> , <u>ботфорти Bottega</u> , <u>сонцезахисні окуляри Veneta.</u>
88.	<i>Moss is a little bit mod, a little bit rocker, and a little bit Lone Ranger in <u>a Burberry jacket and skirt</u> (\$1,650)</i> (HB,URL).	Мосс - трохи модна, трохи рокерська, і трохи самотня наче рейнджер в <u>куртці та спідниці від Burberry</u> (1650 доларів).
89.	<i><u>Everything—bombers, skirts, sharp</u></i>	Все - <u>бомбери, спідниці, строгі</u>

	<i>suiting, motorcycle jackets— is reimagined to glossy and gleaming effect</i> (HB,URL).	<u>костюми, мотоциклетні куртки</u> - було відтворено у <u>глянцевому та блискучому оздобленні</u> .
90.	<i>Jumbo is a queen of pop in a <u>Loewe coat, pants, belt, and boots</u>; <u>Harvy Santos beret</u></i> (HB,URL).	Джамбо - королева поп-музики одягнена в <u>пальто, штани, ремінь і чоботи від Loewe; берет Harvy Santos</u> .
91.	<i>Akech's silhouette looms delightfully large in an <u>Alexander McQueen jacket</u></i> (HB,URL).	Фігура Акеч виглядає надзвичайно виразною у <u>піджаку від «Маккуін»</u> .
92.	<i>Reimagined florals—<u>popping up on dresses, sweaters, leggings, and skirts</u>—have seldom felt so fresh</i> (HB,URL).	Квітковий візерунок, що <u>з'явився на сукнях, светрах, легінсах та спідницях</u> , ще ніколи не відчувався таким оновленим та свіжим.
93.	<i>A brilliant combination of <u>patterns and textures</u> makes for pieces as smart as they are cozy</i> (HB,URL).	<u>Блискуче поєднання візерунків і текстур</u> робить речі не тільки стильними, але й <u>затишними</u> .
94.	<i>Palmer redefines <u>sporty chic</u> in a <u>Celine by Hedi Slimane varsity jacket, hoodie, dress, cap, and boots</u>; <u>Cartier earring</u></i> (HB,URL).	Палмер по-новому дивиться на <u>спортивний шик</u> у <u>бомбері Celine</u> , створений дизайнером <u>Hedi Slimane</u> , <u>худі, сукні, кепці,</u> <u>черевиках та сережках Cartier</u> .
95.	<i>Experiment with <u>earth-toned smoky lids</u>. <u>Maybelline's The Matte Bar Eyeshadow Palette</u> delivers ten <u>buildable, sun-baked pigments</u></i> (HB,URL).	Експериментуйте з <u>тінями у димчатих коричневих відтінках</u> . <u>Палетка тіней The Matte Bar від Maybelline</u> з десятима <u>стійкими пігментами насичених</u>

		<u>коричнюватих відтінків.</u>
96.	<i>Among the wearable <u>monochrome prints and clutched anoraks</u>, the collection delivered <u>a new Prada classic</u> (HB,URL).</i>	Серед актуальних <u>монохромних принтів</u> і <u>приталених анораків</u> , колекція презентувала <u>нову класику Prada.</u>
97.	<i>Spring 2021 (launched via a COVID-era live-streamed show last September) was a tightly curated series of <u>minimalist silhouettes, structured skirts, and playful fabrics</u> (HB,URL).</i>	Весна 2021 року (презентація якої відбулася у вересні минулого року під час прямого ефіру під час пандемії COVID) - це ретельно підібрана серія, що складається з <u>мінімалістичних образів</u> , <u>структурованих спідниць</u> і <u>грайливих тканин.</u>
98.	<i>"I love the look," says Simons, who is dressed in <u>slim black trousers, minimalist utilitarian ankle boots, and his trademark oversized jumper, a blue collar peeping through</u> (HB,URL).</i>	"Мені подобається цей образ", - каже Сімонс, одягнений у <u>вузькі чорні штани</u> , <u>мінімалістичні практичні ботильйони</u> і своєму фірмовому <u>об'ємному джемпері</u> , звідки виглядає <u>блакитний комір.</u>
99.	<i>In that same transformative mood— recalling Koizumi's Galliano-inspired teenage experiments with repurposing <u>vintage garments to wear clubbing— the bodice was embellished with neon-hued ribbons</u> (HB,URL).</i>	У цьому ж трансформаційному настрої - нагадуючи натхненні Гальяно підліткові експерименти Коїдзумі з перепрофілюванням <u>вінтажної одягу для клубних вечірок</u> - ліф був <u>прикрашений стрічками неонових відтінків.</u>
100.	<i>He <u>opened up the sleeves to reveal the wearer's arms, gave the dress more</u></i>	Він <u>розпустив рукава</u> , щоб відкрити руки моделі, надав сукні

<p><i>volume—“inspired by Rococo design of the 18th century”—by adding <u>frills</u> between the layers and in a nod to what he calls Maison Margiela’s “<u>reconstructive design</u>,” repurposed the <u>crinoline hoops of a wedding-dress skirt</u> (HB, URL).</i></p>	<p>більшого об'єму - "натхненний дизайном рококо 18 століття", додавши <u>оборки</u> між рядами і посилаючись на те, що він називає "<u>реконструктивним дизайном</u>" <u>Maison Margiela</u>, перетворив <u>обручі з криноліну на спідницю весільної сукні</u>.</p>
---	--

ДОДАТОК 2

Тематичні групи термінів індустрії моди

Таблиця 2.1. Тематична група «Жіночий гардероб»

Тематична підгрупа	Термін	Визначення	Еквівалентний термін
dresses	half robe	туніка з низьким вирізом до стегон і короткими рукавами, надіта поверх сукні та стягнута	

		на талії вузьким поясом.	
	halter	сукня, верх якої тримаєтьс я на одній лямці через шию, відкриваю чи верхню частину спини і ключичну зону	халтер(от англ. halter – «хомут»)
	hooded dress	сукня у спортивно му стилі з капюшоно м	сукня з капюшоном
	mesh dress	ця сукня зі вставками із сітки	платьє-сетка
	bodycon	сукня, яка облягає фігуру	бодікон (від англ. "обтягуючий")
	backless dress	фасон жіночого одягу, створений для демонстра ції спини жінки.	сукня з відкритою спиною
	little black dress	чорна вечірня	маленька чорна сукня

		або коктейльн а сукня, простого і часто досить короткого крою	
	sheath- dress	приталена сукня прямого крою, часто приталена по лінії талії, без шва на талії	сукня-футляр
	wrap around dress	це сукня, одна частина якої, немов халат, заорюєтьс я поверх іншої	сукня із запахом
tops	hoodie	толстовка (светр) з м'якого бавовняно го трикотажу або флісу з капюшоно м, а також бічними приховани ми кишенями	худі (англ. hoodie від hood - "капюшон")
	pullover	предмет	пуловер

		одягу, як правило, з довгими рукавами, виготовлений з трикотажного або в'язаного матеріалу, що закриває верхню частину тіла	
	long-sleeve	тип футболки з подвійними рукавами	лонгслів (від англ. "long sleeve" - довгий рукав)
	turtleneck	тонкий обтислий светр із коміром, що закриває шию	водолазка
	bustier top	облягаючий одяг для жінок, який традиційно носять як нижню білизну	топ-бюстье
	tunic	тип одягу для тіла, зазвичай простий за стилем, що сягає	туніка

		від плечей до довжини десь між стегнами і щиколотками	
	bodysuit	вид обтягуючого нижнього одягу, що закриває верхню частину тулуба, схожий на купальник або комбінацію майки і трусиків	боді
	crop-top	це одяг, який відкриває талію, пупок або живіт	кроп-топ
skirts	godet skirt	франкомовна назва складки на тканині, що розширюється, і спідниці з розширеним донизу подолом	Спідниця-годе (фр. godet - одне зі значень - чаша, jure à godet)
	bell skirt	це спідниця, силует	спідниця-дзвіночок

		якої нагадує квітку дзвіночка або переверну тий келих, тобто облягає по талії і розширює ться до лінії низу	
	A-line skirt	модель спідниці, яка облягає талію і злегка розширює ться донизу	"А"-подібні спідниці, спідниця- трапеція
	pencil skirt	підкреслю є лінію талії та стегон	спідниця- олівець
	peasant skirts	спідниця, що оздоблена притаманн ими для певної культури елементам и	<u>народні</u> <u>спідниці</u>
pants	skinny jeans	вузькі обтягуючі джинси	джинси-скінні
	bell- bottoms	розкльоше ні від коліна штани	штани-кльош

	bumsters	це штани, які дуже низько посаджені на стегнах	бамстери (від англ. bum розг. "нероба" + ster жарг. позначення людини).
	track pants		спортивні штани
	leggings		лосини або легінси
	hot pants	жіночі короткі обтягуючі шорти	
	jeggings	облягаючі жіночі штани стретч	джеггінси
	drainpipes	завужені штани	
	corduroys		вельветові штани
	capri	короткі штани, довжиною приблизно до середини гомілки	капрі
outerwear	aviator-jacket	шкіряна куртка, як правило, з коміром з овчини	дублянка-авіатор
	teddy bear coat	виріб зі штучного хутра, поверхня якого за текстурою	пальто-тедді

		нагадує плюшеву іграшку	
	blazer	це різновид піджака напівприт аленого або вільного крою, може бути двобортни м або однобортн им, виконаний з гладкої костюмної тканини, як правило - темно- синього кольору	блейзер
	Henrietta jacket	вільна куртка довжиною три чверті з глибоким коміром	
	casquin	приталени й жакет для прогуляно к і нанесення візитів або ж пальто з широкими рукавами і	казакін(фр. casquin)

		воланами біля подолу	
	tweed jacket	це верхній одяг із твіду, що застібаєть ся на гудзики і має відкладни й комір	твідовий піджак
	trench	модель двобортно го плаща	тренч
	cocoon coat	модель пальта, який має дуже вільний крій, що звужує низ	пальто-кокон
	parka	довга тепла куртка, як правило, з капюшоно м	парках
	bomber	верхній одяг, тип куртки, створений для пілотів ВПС США під час Другої світової війни	бомбери
	anorak	легка вітрозахис	анораків

		на куртка зі щільної тканини з капюшоно м	
suits	pantsuit	жіночий костюм, що складаєтьс я зі штанів і пальто або жакета відповідно го або гармонійн ого кольору	жіночий брючний костюм
	three-piece suit	is a classic suit consisting of three pieces - jacket, trousers and vest or skirt, jacket and blouse (there are many variations)	костюм-трийка

Таблиця 2.2. Тематична група «Акcesуари»

Тематична підгрупа	Термін	Визначення	Еквівалентний термін
shawls and scarfs	gorget	маленький хутряний шарф або цільна (з головою, лапами і хвостом) шкурка хутрової тварини, яку носили на шії як аксесуар до жіночих часто декольтивованих суконь, а також на пальто як комір	горжетка (від старофр. gorgette, що своєю чергою походить від gorge - "горло", також "воріт", комір")
	boa	довгий вузький шарф із хутра або пір'я	боа (фр. boa від лат. boa)
	zendale	чорна мереживна або шовкова хустка	Зендале (італ. lo zendàle)
	snood	широкий в'язаний шарф у формі кільця	снуд (від англ. "пов'язка")
	bags	envelope bag	маленька елегантна сумочка-конверт
kelly		сумка трапецієподібної форми з телячої шкіри з однією круглою ручкою і плечовим ременем	келлі
wristlet bag		модель, яку носять на ручці-петлі на зап'ясті	сумка-браслет
hobo bag		тип сумки, яка характеризується формою півмісяця	сумка-хобо
shopper		містка сумка	шопер
banana – bag		компактна сумочка спочатку довгастої форми, яка має пристяжний ремінь для пояса або для плеча	сумка-бананка
crossbody		невелика сумка з довгим ремінцем, яку носять "через плече"	крос-боді (від англ. "перетинаючи тіло")
torba –bag		це зручна і практична сумка, часто викроена одночасно з	сумка-торба

		ручками, або з круглим денцем і високими стінками	
	satchel	це сумка з ременем через плече, що зовні нагадує класичний діловий портфель, найчастіше, шкіряна	сетчел
	fichu	невелика трикутна хустка, надіта на плечі та шию	фішю(фр. fichu)
	chandelier	це масивні, довгі, багато прикрашені сережки з великою кількістю деталей	шандольєри (від франц. chandelier означало "свічник")
	shoulder bag	сумка, що носитья через одне плече з ремінцем, який обмотується навколо грудей	сумки через плече
jewellery	cuff	прикраса для вух, яка дає змогу прикрасити не тільки мочку, а й інші частини вуха, а також скроню, шию і волосся; примітною рисою кафів є те, що багато моделей не вимагають проколів	каф
	hoop earrings	здебільшого бувають круглої форми, у вигляді кільця різного діаметру	сережки-кільця
	eternity ring	модель каблучки з конструкцією у вигляді доріжки вставок по всьму периметру приєраси	каблучка вічності або каблучка-дружка
	necklace	намисто з дорогоцінних каменів	кольє
	choker	коротке намисто, яке щільно прилягає до шиї	чокер
other	aviator sunglasses	сонцезахисні окуляри або окуляри з подвійним переніссям і зазвичай краплеподібними лінзами	сонцезахисні окуляри-авіатори

Таблиця 1.3. -Тематична група «Головні убори»

Тематична підгрупа	Термін	Визначення	Еквівалентний термін
	bonnet	невелика шапочка, капелюх без полів.	бонет (фр. bonnet "шапка, шапочка")
	canotier	невелика шапочка, капелюх без полів.	канотье (фр. canotier)
	beret	м'який головний убір без козирка	берет
	straw hat	французький солом'яний капелюх жорсткої форми з циліндричною тулією і прямими, досить вузькими полями.	солом'яний капелюх, канотье (фр. canotier - "гребець")
	balaclava	головний убір (в'язана шапка), що закриває голову, лоб і обличчя, залишаючи невеликий проріз для очей, рота або для овалу обличчя.	балаклава (англ. Balaclava від назви міста Балаклави)
	picture hat	крислатий капелюх зі страусовим пір'ям	
	beanie	зазвичай в'язана шапочка, що щільно облягає голову	біні (від англ. bean "боб")
	floppy	класичний варіант жіночого капелюха із закругленою тулією і широкими м'якими полями, що утворюють недбалу хвилю	флоппі

Таблиця 1.4. -Тематична група «Взуття»

Тематична підгрупа	Термін	Визначення	Еквівалентний термін
	loafers	туфлі з круглим або загостреним носом на низьких широких підборах	лофери

	slap-sole shoes	вид туфель, які використовувалися під час верхової їзди. Головна особливість - це наявність каблука. він утримував ногу в стремені	
	pantoufle	домашні прості туфлі без задників	пантуфлі (фр. pantoufle)
	ankle strap	туфлі на платформі та високих підборах із тонким ремінцем на щиколотці	
	grinders	взуття на товстій підошві, яке має велику шнурівку по передній частині та посилені миси	гріндерси
	Martens	це грубі черевики	Мартенси
	winklepickes	туфлі на плоскій підошві, з підборами або без, з неймовірно гострим, довгим носом	вінклпикери
	laboutin	витончені дамські туфлі, зазвичай на високих підборах	лабутени
	kitten heels	туфлі - човники з невисоким каблуком - чарочкою	
	oxfords	классические строгие ботинки из мягкой кожи на широком низком каблучке	оксфорди
	ankle boots	черевики до щиколоток мають різні форми носка, висоту каблука	ботильйонах
	sneakers	це взуття, призначене в першу чергу для занять спортом або інших форм фізичних вправ, але яке зараз також широко використовується для повсякденного повсякденного використання	кросівки
	mule	жіноче взуття на підборах без п'яти, може мати закритий або відкритий носок	мюлі

SUMMARY

Fashion as a special phenomenon of human culture reflects the evolution of modern society. Fashion terminology represents a vast lexicon that requires scientific study. Each culture creates its own language of clothing and fashion. The names of clothes can tell us about the life and history of people and nations, tell us about modern trends in fashion and culture.

The relevance of this research results from the special attention to the evolution of the lexical composition of the English and Ukrainian languages, as well as the peculiarities of the translation of this vocabulary on the material of modern glossy publications.

We managed to define the main characteristics of the term. A term is a word or phrase. It forms a specific professional or scientific concept. The term refers to a

specific industry or field of activity, and also has a systematic relationship to other names in this sphere of activity. The term has a special terminological meaning and serves as a sign for a professional concept.

The main features of the term are: 1) consistency, 2) existence of a definition, 3) accuracy, 4) brevity, 5) absence of ambiguity, 6) independence from the context, 7) absence of synonyms, 8) compliance with the rules and norms of a particular language, 9) neutrality of expression, 10) relevance to a specific field of application, 11) modernity of the term.

The term is an essential element of the system. Term system is a system of elements of the whole, between which there is an integral and obligatory connection. Thus, a term system is an ordered set of terms.

Terminology is not just a set of terms, they are logically and linguistically organized into a system of special names. Terminology occupies a fairly wide layer of vocabulary, which actively interacts with different layers of the vocabulary of the language. Terms, first of all, actively interact with the general vocabulary.

Terminology is a science - a modern branch of linguistics that deals with the analysis and classification of terms and concepts.

Any branch of knowledge is constantly changing, and this is directly reflected in the terminology. Definitions can be expanded, acquire additional meanings, nuances, meaning, etc.

One of the peculiarities of fashion texts is their belonging to special texts, as they are a description of exclusively fashion industry events. New fashion terms can easily go out and come into circulation by their use.

Speaking about the translation of terms, it can be emphasized that the term is unambiguous; the term has no connotative meanings; it is devoid of synonyms; regardless of the text, the term is translated by the term - full and absolute equivalent, but these conditions are not always met. Translation of a term is far from just replacing a word of the source language with a word of the target language.

Fashion texts belong to the category of newspaper and magazine texts, when the characteristic features of the style of these texts are subject to the laws of the language genre of newspaper and magazine journalism. The target audience of texts about fashion are people who are specialists in this field or just people who are interested in the development of fashion.

The sphere of the fashion industry is for the most part really connected with the sphere of mass media. It follows that the conceptual, genre-stylistic and pragmalinguistic peculiarity of texts that can be attributed to the fashion industry is largely determined by the characteristics of media discourse.

Translation of a term is an exact reproduction of the original term by means of another language, provided that the content and style are preserved. Such unity is reproduced on a different linguistic basis and turns into a new unity inherent in the target language. However, when translating terms in the text, the translator faces certain problems, the solution of which is important for the correct reproduction of the original text.

The first issue that causes difficulties in translation is the terminology of fashion. That is, a lexical group that unites the names of artistic trends in fashion, wardrobe segments, items and details of clothing, footwear and accessories, names of materials for sewing products and types of their processing, cutting techniques and other vocabulary semantically correlated with this field of human activity.

Some terms are polysemic, homonymic and synonymous, which also causes difficulties in translation. Another difficulty in translating fashion industry terms is neologisms.

The second issue is the translation of proper names that refer to geographical objects, personalities, trademarks, shops, and publications.

The peculiarity of discursive formulas is that fashion terms are combined in them with qualitative adjectives of evaluative nature and metaphorical turns; however, they are semantic constants of the text and cannot be replaced or omitted.

Fashion industry terms are divided into equivalent and non-equivalent. To translate an equivalent term, the translator just needs to use a dictionary and choose the correct vocabulary match.

If the term is not equivalent, the translator must resort to translation transformations.

Usually, borrowed fashion terms are not equivalent. Translation of this type of terms can be done using such translation methods as - zero translation (transfer of a foreign language term into the Ukrainian text in the original Latin spelling due to the frequent absence of their Ukrainian equivalents), calque (a way of translating a lexical unit of the original by replacing its constituent parts - morphemes or words with their lexical equivalents in the target language), transcription (transfer of the original lexical unit using the alphabet of the target language), explication (descriptive translation), transliteration.

Thus, when translating articles and Internet sources containing the terminology of the fashion industry, the translator must have a fairly clear understanding of the domestic and foreign terminology of this field, as well as the peculiarities of reproducing these texts.

